

MIN-LANG (2023) 3

**ПЕТИ ИЗВЕШТАЈ**

**КОМИТЕТА ЕКСПЕРАТА О ПРИМЕНИ ЕВРОПСКЕ ПОВЕЉЕ О РЕГИОНАЛНИМ ИЛИ МАЊИНСКИМ ЈЕЗИЦИМА**

**У СРБИЈИ**

*Усвојен 17. марта 2023. године*

Европском повељом о регионалним или мањинским језицима омогућен је контролни механизам за процену примене Повеље у државама потписницама са циљем да, тамо где је то неопходно, буду дате препоруке за унапређење њиховог законодавства, политике и праксе. Централни елемент овог поступка јесте Комитет експерата, основан у складу са чланом 17. Повеље. Његова главна улога јесте да Комитету министара подноси извештај о својој процени усклађености страна потписница са предвиђеним обавезама, да испита стварну ситуацију у погледу регионалних и мањинских језика у држави и да, према потреби, подстакне страну да постепено достигне виши ниво посвећености.

Да би олакшао овај задатак, Комитет министара је усвојио, у складу са чланом 15, став 1, преглед периодичних извештаја које је страна потписница дужна да подноси генералном секретару. Овим прегледом се од државе захтева да опише конкретне мере у погледу примене Повеље, опште политике у погледу језика заштићених у складу са Делом II и, још детаљније, о свим мерама које су предузете у контексту примене одредби изабраних за сваки језик заштићен у складу са Делом III Повеље. Стога први задатак Комитета експерата јесте да испита информације садржане у периодичном извештају за све релевантне регионалне и мањинске језике на територији дотичне државе. Периодични извештај објављује држава у складу са чланом 15. став 2.

Улога Комитета експерата јесте да процени постојеће правне акте, прописе и стварну праксу која се примењује у свакој држави у погледу њених регионалних и мањинских језика. Комитет у складу са тим успоставља своје методе рада. Комитет експерата прикупља информације од надлежних органа и из независних извора у држави како би добио правичан и реалан преглед стварне ситуације у области језика. Након прелиминарног прегледа периодичног извештаја, Комитет експерата доставља, према потреби, одређени број питања свакој страни како би од надлежних органа добио додатне информације о питањима за која сматра да су недовољно разрађена у самом извештају. Овај писмени поступак обично прати посета делегације Комитета експерата дотичној држави потписници. Током такве посете на лицу места, делегација се састаје са телима и удружењима чији је рад уско повезан са коришћењем релевантних језика и консултује се са надлежним органима о питањима на која јој је скренута пажња. Овај процес прикупљања информација је осмишљен како би се Комитету експерата омогућило да што делотворније процени примену Повеље у дотичној држави.

По завршетку овог процеса, Комитет експерата усваја сопствени извештај. Након усвајања извештаја од стране Комитета експерата, овај евалуациони извештај се доставља надлежним органима дотичне државе чланице ради евентуалних коментара у предвиђеном року. У овој фази ова држава потписница може захтевати поверљиви дијалог. Коначни евалуациони извештај се објављује, заједно са коментарима, уколико их има, које су надлежни органи државе чланице евентуално доставили. Овај документ се затим прослеђује Комитету министара на усвајање препорука датих држави потписници на основу предлога препорука садржаних у евалуационом извештају.

**САДРЖАЈ**

[Сажет преглед 5](#_Toc139024236)

[1. поглавље Ситуација регионалних и мањинских језика у Србији – Најновија дешавања и трендови 6](#_Toc139024237)

[1.1 Општа дешавања у погледу политике, законодавства и праксе у вези са регионалним и мањинским језицима у Србији 7](#_Toc139024238)

[1.2 Ситуација регионалних и мањинских језика у Србији 17](#_Toc139024239)

[2. поглавље Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима и препоруке 22](#_Toc139024240)

[2.1 Албански језик 22](#_Toc139024241)

[2.1.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем албанског језика 22](#_Toc139024242)

[2.1.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање албанског језика у Србији 25](#_Toc139024243)

[2.2 Босански језик 27](#_Toc139024244)

[2.2.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем босанског језика 27](#_Toc139024245)

[2.2.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање босанског језика у Србији 30](#_Toc139024246)

[2.3 Бугарски језик 32](#_Toc139024247)

[2.3.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем бугарског језика 32](#_Toc139024248)

[2.3.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање бугарског језика у Србији 35](#_Toc139024249)

[2.4 Буњевачки језик 37](#_Toc139024250)

[2.4.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем буњевачког језика 37](#_Toc139024251)

[2.4.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање буњевачког језика у Србији 38](#_Toc139024252)

[2.5 Хрватски језик 39](#_Toc139024253)

[2.5.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем хрватског језика 39](#_Toc139024254)

[2.5.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање хрватског језика у Србији 42](#_Toc139024255)

[2.6. Чешки језик 44](#_Toc139024256)

[2.6.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем чешког језика 44](#_Toc139024257)

[2.6.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање чешког језика у Србији 45](#_Toc139024258)

[2.7. Немачки језик 46](#_Toc139024259)

[2.7.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем немачког језика 46](#_Toc139024260)

[2.7.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање немачког језика у Србији 47](#_Toc139024261)

[2.8. Мађарски језик 48](#_Toc139024262)

[2.8.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем мађарског језика 48](#_Toc139024263)

[2.8.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање мађарског језика у Србији 51](#_Toc139024264)

[2.9. Македонски језик 53](#_Toc139024265)

[2.9.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем македонског језика 53](#_Toc139024266)

[2.9.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање македонског језика у Србији 54](#_Toc139024267)

[2.10. Ромски језик 55](#_Toc139024268)

[2.10.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем ромског језика 55](#_Toc139024269)

[2.10.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање ромског језика у Србији 58](#_Toc139024270)

[2.11. Румунски језик 60](#_Toc139024271)

[2.11.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем румунског језика 60](#_Toc139024272)

[2.11.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање румунског језика у Србији 63](#_Toc139024273)

[2.12. Русински језик 65](#_Toc139024274)

[2.12.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем русинског језика 65](#_Toc139024275)

[2.12.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање русинског језика у Србији 68](#_Toc139024276)

[2.13. Словачки 70](#_Toc139024277)

[2.13.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем словачког језика 70](#_Toc139024278)

[2.13.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање словачког језика у Србији 73](#_Toc139024279)

[2.14. Украјински језик 75](#_Toc139024280)

[2.14.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем украјинског језика 75](#_Toc139024281)

[2.14.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање украјинског језика у Србији 78](#_Toc139024282)

[2.15. Влашки језик 80](#_Toc139024283)

[2.15.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем влашког језика 80](#_Toc139024284)

[2.15.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање влашког језика у Србији 81](#_Toc139024285)

[3. Поглавље [Предлози за] препоруке Комитета министара Савета Европе 82](#_Toc139024286)

[Додатак I: Инструмент ратификације 83](#_Toc139024287)

[Додатак II: Коментари надлежних органа Републике Србије 84](#_Toc139024288)

Сажет преглед

Европска повеља о регионалним или мањинским језицима у Републици Србији је ступила на снагу 2006. године. Она се односи на албански, босански, бугарски, буњевачки, хрватски, чешки, немачки, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, украјински и влашки језик.

Србија је остварила напредак у погледу испуњавања својих обавеза из Повеље, што показује чињеница да су резултати процена многих обавеза побољшани.

Образовање на мањинском језику на различитим нивоима организовано је на албанском, босанском, бугарском, хрватском, мађарском, румунском, русинском и словачком језику. Неколико мањинских језика се изучава у оквиру изборног предмета/програма „матерњи језик са елементима националне културе“ током свега два часа недељно, што није у складу са условима из Повеље. Поједини мањински језици се уопште не користе на одређеним нивоима у оквиру образовног процеса. У појединим случајевима примећен је недостатак доступности и континуитета образовања на мањинском језику на предшколском, основном и средњем нивоу образовања. Како би поменути недостаци били отклоњени, постоји потреба да се прошири и/или обезбеди двојезично образовање. Поред тога, осим за мађарски језик, не постоји сертификовани систем образовања одраслих ни за један мањински језик за који образовни процес организују надлежни органи.

Већина мањинских језика користи се у кривичним и грађанским судским поступцима, али не и у поступцима који се тичу управних ствари. Такву употребу требало би подстицати.

Осим мађарског језика, мањински језици се не користе у контактима са локалним огранцима националних органа. Ове језике, на нивоу општина, у извесној мери користи становништво у комуникацији са локалним органима или их користе сами локални надлежни органи.

Мањински језици користе се у јавним и приватним телевизијским и радијским програмима. У појединим случајевима потребно је продужити трајање таквих програма и емитовати их чешће како би се утицало на промовисање дотичних језика и како би се подстакла њихова употреба. У понуду би требало уврстити нове медије.

Надлежни органи су пружили подршку значајном броју културних активности на свим мањинским језицима.

Буџетске и кадровске капацитете националних савета националних мањина требало би знатно ојачати како би се мањински језици делотворно промовисали у јавном животу и како би савети у потпуности обављали улогу саветодавних тела о политици мањинских језика у складу са Повељом.

Постоји потреба да се садржај о сваком мањинском језику и његовој култури укључи у наставне планове и програме, у обуку наставника и у образовни материјал који се користи у редовном образовању, као и да се подстакну масовни медији да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и у оквиру обуке новинара.

Процес увођења мањинских језика у службену употребу у општинама убрзан је током периода праћења. Ипак, постоје општине са традиционалним присуством мањинских језика, укључујући ромски и украјински, у којима тек треба спровести увођење таквих језика у службену употребу како би се олакшала примена Повеље.

Овај пети евалуациони извештај Комитета експерата заснован је на политичкој и правној ситуацији која је преовладавала у време посете Комитета експерата Републици Србији у октобру 2022. године.

1. поглавље Ситуација регионалних и мањинских језика у Србији – Најновија дешавања и трендови

1. Европска повеља о регионалним и мањинским језицима (у даљем тексту „Повеља“) јесте уговор Савета Европе којим се обавезују државе потписнице да штите и промовишу традиционалне мањинске језике земље у свим областима јавног живота: у образовању, правосудним органима, управним властима и јавним службама, медијима, у оквиру културних активности и погодности, привредном и друштвеном животу и у прекограничној размени. Србија и Црна Гора потписала је Повељу 2005. године, а ратификовала је 2006. године. Повеља је у Републици Србији, као наследници Државне заједнице Србије и Црна Горе, ступила на снагу 1. јуна 2006. године и односи се на албански, босански, бугарски, буњевачки, хрватски, чешки, немачки, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, украјински и влашки језик. Док су буњевачки, чешки, немачки, македонски и влашки обухваћени само Делом II (члан 7.), остали језици добијају заштиту и у Делу III (чланови 8-14.).
2. Државе потписнице су у обавези да сваких пет година подносе извештаје[[1]](#footnote-1) о примени Повеље. 6. фебруара 2020. године надлежни органи Републике Србије су поднели свој пети периодични извештај. Због пандемије изазване Covid-19 вирусом Комитет експерата није могао да реализује посету Републици Србији 2020. или 2021. године, како је првобитно планирано. Пошто је рок за подношење шестог периодичног извештаја Србије био 1. септембар 2022. године, Комитет експерата и надлежни органи Републике Србије су се сложили да посетом на лицу места, заказаном за октобар 2022. године, буду обухваћени пети и шести циклус мониторинга. Овај изузетан приступ, оправдан услед кашњења изазваног пандемијом, требало је да Србију стави на пут реформи из 2018. године, обухватајући период од 5 година. Нажалост, шести периодични извештај достављен је након посете на лицу места, 5. јануара 2023. године. Ипак, Комитет експерата би информације садржане у овом извештају могао да узме у обзир пре усвајања свог евалуационог извештаја. Овај пети евалуациони извештај Комитета експерата је стога заснован на информацијама садржаним у петом и шестом периодичном извештају Србије, на додатним информацијама добијеним од надлежних органа и на изјавама представника корисника мањинских језика током посете на лицу места (24-28. октобар 2022. године) и/или поднет у писаној форми у складу са чланом 16.2 Повеље.
3. 1. поглавље овог евалуационог извештаја усмерено је на општа дешавања и трендове у вези са регионалним и мањинским језицима у Републици Србији и на положај поменутих језика. У њему се посебно разматрају мере које су надлежни органи Републике Србије предузели како би одговорили на препоруке Комитета експерата и Комитета министара на крају четвртог циклуса мониторинга, а у њему су, такође, наглашена и извесна нова питања. У 2. поглављу изложен је детаљан преглед стања у погледу испуњавања сваке обавезе Републике Србије у контексту датог језика, као и препоруке упућене надлежним органима Републике Србије. На основу своје процене, Комитет експерата Комитету министара предлаже (у 3. поглављу) препоруке које треба упутити Влади Србије, како је предвиђено чланом 16.4 Повеље. Комитет експерата охрабрује надлежне органе Републике Србије да преведу овај извештај на српски и регионалне и мањинске језике у циљу пружања подршке надлежним органима, организацијама, саветодавним телима и лицима која су укључена у процес пуне примене Повеље, у складу са члановима 6 и 7.4.
4. Што се тиче детаљног правног испитивања сваке обавезе, Комитет експерата се позива на свој четврти евалуациони извештај о примени Повеље у Републици Србији.[[2]](#footnote-2)
5. Овај евалуациони извештај заснован је на политичкој и правној ситуацији која је преовладавала у време посете Комитета експерата Србији у октобру 2022. године. Усвојио га је Комитет експерата 17. марта 2023. године.

1.1 Општа дешавања у погледу политике, законодавства и праксе у вези са регионалним и мањинским језицима у Србији

***Општа питања***

*Инструмент ратификације*

1. Србија је ратификовала исте обавезе у погледу свих језика у Делу III. Осим тога, Србија примењује Део II на језике чија је ситуација упоредива, а у неким областима и повољнија, од ситуације појединих језика који су обухваћени и Делом III. У светлу информација добијених од представника корисника мањинских језика, Комитет експерата је у претходним циклусима мониторинга констатовао да обавезе које је Србија изабрала, нарочито оне из области образовања и медија, не одражавају на одговарајући начин политику, законодавство и праксу у погледу свих мањинских језика.
2. 2021. године, општина Кањижа (Аутономна Покрајина Војводина) је донела одлуку о примени додатних или већих обавеза из Дела III које спадају у њене надлежности на мађарски језик, одражавајући на тај начин стварну локалну ситуацију овог језика.[[3]](#footnote-3) Манифестацији организованој поводом усвајања ове прве „локалне повеље“ у Србији присуствовали су представници републичких, покрајинских и више локалних органа, као и Комитет експерата. Општина Кула (у Војводини) донела је сличну одлуку о мађарском, русинском, украјинском и немачком језику 2022. године. По подношењу захтева од стране националних савета националних мањина (видети став 67.), остале општине у Војводини припремају доношење сличних одлука о још неким мањинским језицима. Током посете на лицу места, представници корисника различитих мањинских језика поновили су да одредбе из Повеље које се примењују на њихове језике не одражавају стварну ситуацију у којима се поменути језици налазе, а нагласили су и значај поменутих иницијатива.
3. Комитет експерата поздравља динамичан приступ примени Повеље на нивоу општина и добру сарадњу између надлежних органа и корисника мањинских језика, чиме се такође подиже свест о Повељи уопште и изграђује капацитет за њену примену. Што се тиче националног нивоа, Комитет експерата примећује да периодични извештаји садрже информације о обавезама из Дела III које још увек нису ратификоване и о промовисању језика из Дела II у областима јавног живота обухваћеним Делом III. Догађаји на локалном и националном нивоу јасно показују да се општа ситуација у погледу мањинских језика у Србији побољшала од ратификације Повеље. У првом циклусу мониторинга, надлежни органи Републике Србије су навели да ће размотрити ревизију свог инструмента ратификације након што се ситуација у вези са мањинским језицима буде побољшала. Током последњих година, више држава потписница ажурирало je своје инструменте ратификације како би се указало на побољшања у погледу положаја њихових мањинских језика и како би се дефинисали средњорочни и дугорочни циљеви побољшања, што је Комитет експерата поздравио. Комитет експерата такође подстиче надлежне органе Републике Србије да преиспитају ниво заштите мањинских језика у складу са Повељом, како би се ниво посвећености ускладио са законодавством, политиком и праксом и како би се, у складу са поменутим, проширила ратификација у складу са поступком из члана 3.2.[[4]](#footnote-4)

*Мањински језици у службеној употреби у општинама*

1. При депоновању свог **инструмента ратификације 2006. године**, Србија и Црна Гора је изјавила да ће примењивати Повељу у областима у којима су регионални и мањински језици у службеној употреби. Законом о службеној употреби језика и писама (члан 11, став 1.) предвиђено је да на територији јединица локалне самоуправе где традиционално живе припадници националних мањина, њихов језик и писмо могу бити у равноправној службеној употреби. О (добровољном) увођењу у службену употребу могуће је одлучити без обзира на број припадника националне мањине или сродне граничне вредности изражене у процентима. Међутим, општина *је у обавези* да уведе мањински језик у службену употребу уколико припадници дотичне националне мањине достигну проценат од 15% локалног становништва (Закон о службеној употреби језика и писама, члан 11, став 2.). Чињеница да је, опште узевши, гранична вредност од 15% превисока за потребе Повеље у пракси је ублажена одлукама општина да на добровољној основи уведу мањинске језике у службену употребу, чак и у случајевима када је број припадника националне мањине био веома низак. Већина језика из Повеље до сада је уведена у службену употребу у општинама у којима су традиционално били у употреби.
2. Увођење мањинског језика у службену употребу у општини или насељу општине од изузетног је значаја за његово промовисање и далеко превазилази питања обухваћена члановима 9. и 10. У пракси, општине које су увеле мањински језик у службену употребу пружају подршку и у областима образовања, медија, културе и прекограничне сарадње. За језике из Дела II, који се помињу у периодичним извештајима Србије, али не и у закону и инструменту ратификације, такав корак такође представља експлицитну правну потврду њиховог статуса мањинских језика (члан 7.1.a). Поред тога, национални савет националне мањине чији је језик у локалној службеној употреби добија већи износ новчаних средстава од државе. Национални савети су, између осталог, задужени за службену употребу датог мањинског језика и требало би да обављају функцију саветодавних тела у складу са чланом 7.4 за све језике обухваћене Повељом.
3. Комитет експерата са задовољством констатује да је процес увођења мањинских језика у службену употребу настављен и убрзан током периода праћења. Општине Бач и Мионица су 2019. године одлучиле да ромски језик буде у службеној употреби у насељима Вајска (Бач) и Наномир и Толић (Мионица). Град Београд је донео сличну одлуку у погледу насеља Соколово. Влашки језик је уведен у службену употребу у дванаест насеља у општини Петровац на Млави. Суботица је 2021. године увела буњевачки језик у службену употребу. Раније поменута одлука општине Кула да добровољно испуни додатне или веће обавезе из Дела III обухвата члан 10.2a, што подразумева службену употребу мањинског језика у свим аспектима локалних органа.[[5]](#footnote-5) Иако ове одлуке представљају напредак вредан хвале, додатне општине у којима су мањински језици традиционално присутни, укључујући ромски и украјински, тек би требало да их уведу у службену употребу. Стога, у складу са својим препорукама из претходних циклуса мониторинга, Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да наставе да подстичу општине да уводе мањинске језике у службену употребу како би се тиме олакшала примена Повеље.

*Попис*

1. Србија је у октобру 2022. године организовала попис становништва, домаћинстава и станова (резултати још увек нису објављени). У пописном обрасцу, даваоци података су могли да у празној рубрици наведу свој „матерњи језик“ и своју „етничку припадност“. У прошлости су резултати у погледу оба питања утицали на промовисање мањинских језика и примену Повеље у многим аспектима, укључујући финансирање националних савета националних мањина и временски период за емитовање програма на мањинским језицима. У претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата је стога нагласио да се, „у смислу члана 1, Повеља односи не само на кориснике регионалних и мањинских језика као матерњег језика или на особе које припадају националним мањинама, већ и на оне који те језике иначе користе, без обзира на њихову етничку припадност.“[[6]](#footnote-6) Заправо, за многе кориснике мањинских језика, нарочито за младе, овај језик није „матерњи језик“. Узимање у обзир само корисника матерњег језика у политикама, законодавству и пракси у вези са применом Повеље значило би значајно смањење броја корисника мањинских језика у погледу статистичких података, што би изазвало сметње у погледу делотворне примене Повеље.
2. У том контексту, Комитет експерата сматра да би надлежни органи Републике Србије требало да допуне резултате пописа који се тичу етничке припадности и матерњег језика подацима из различитих извора и да користе такве свеобухватне податке ради примене Повеље. Извори допунских података могу бити и други званични административни и статистички подаци (нпр. број ученика који похађају наставу која се реализује на мањинским језицима), процене организација корисника мањинских језика и независна социолингвистичка и остале врсте истраживања која се спроводе у сарадњи са представницима корисника мањинских језика.

***Употреба регионалних и мањинских језика у образовању***

1. Током четвртог циклуса мониторинга, Комитет министара је надлежним органима Републике Србије препоручио да би требало „**омогућити адекватну наставу ромског и украјинског језика у предшколском, основном и средњем образовању и васпитању и проширити двојезичну наставу за немачки, чешки и остале језике обухваћене само Делом II Повеље**“.
2. Србија наставља да примењује три модела образовања на мањинским језицима: наставу је могуће изводити на мањинском језику, двојезично или на српском језику, уз могућност учења „матерњег језика са елементима националне културе“.
3. Образовање на мањинском језику на предшколском, основном, средњем нивоу образовања и нивоу стручних школа[[7]](#footnote-7) организовано је на албанском, босанском, бугарском (осим предшколског нивоа), хрватском, мађарском, румунском, русинском (осим нивоа стручних школа) и словачком. У овом моделу, предавачи све предмете (осим српског језика) предају на мањинском језику. Процес функционише веома добро и доводи до добрих резултата.
4. Двојезично предшколско образовање организује се на албанском, бугарском, хрватском, немачком, мађарском, румунском, русинском и словачком.[[8]](#footnote-8) На основном нивоу, двојезично образовање је доступно на бугарском и немачком језику,[[9]](#footnote-9) а двојезично средње образовање на немачком језику.[[10]](#footnote-10) Међутим, двојезично образовање на немачком језику на локалном нивоу није континуирано од предшколског нивоа до средње школе, а у појединим деловима Војводине не постоји.
5. У оквиру изборног предмета/програма „матерњи језик са елементима националне културе“ изучава се неколико мањинских језика током два часа недељно у основном образовању, а у случају буњевачког и у средњем образовању. Овај образовни модел се примењује само за буњевачки, чешки, македонски, ромски, украјински и влашки, који се не користе као главни медиј наставе, нити их наставници предају двојезично. У том контексту, треба имати на уму да једна од сврха образовања на мањинским језицима у складу са Повељом јесте да доведе ученика/цу до течног говора и компетенције који му/јој омогућавају да користи језик у јавном животу, укључујући у областима које су обухваћене ратификацијом Повеље од стране Србије. Образовањем на мањинским језицима треба такође пружити подршку и подстицати пренос језика у оквиру породице. Стога се, како је Комитет експерата истакао у претходним циклусима мониторинга, похађањем часова мањинског језика свега два пута недељно не испуњавају услови из одговарајућих одредби Повеље (чланови 7.1.f, 8.1.biv, 8.1.civ, 8.1.div),[[11]](#footnote-11) нарочито тамо где мањински језик није адекватно успостављен језик који се ослања на јаку говорну заједницу и пренос језика у породицама. У светлу информација добијених из различитих извора, Комитет експерата је свестан да ученици који похађају предмет „матерњи језик са елементима националне културе“ не стичу знање мањинског језика на високом нивоу. Ипак, надлежни органи Републике Србије су поновили да се овај предмет изучава поред редовног наставног програма, што значи да ученици који га похађају имају два часа више од осталих ученика. Из поменутог разлога, надлежни органи сматрају да је повећање броја часова на недељном нивоу нереално јер би на тај начин ученици били додатно оптерећени. Комитет експерата позива надлежне органе да примене модел којим се обезбеђује постизање знања мањинског језика на високом нивоу. У том контексту, Комитет експерата напомиње да проблем додатног оптерећења ученика није присутан у двојезичном моделу у коме се мањински језик користи током одговарајућег броја недељних часова, без повећања укупног броја часова.
6. Поједини мањински језици се уопште не користе на одређеним нивоима у оквиру образовног процеса (предшколско образовање: буњевачки, чешки, македонски, ромски, украјински, влашки; средње образовање: чешки, македонски, ромски, украјински, влашки; стручно образовање: нпр. русински, украјински). У појединим случајевима примећен је недостатак доступности и континуитета образовања на мањинском језику на предшколском, основном и средњем нивоу образовања на ширем географском подручју или у одређеној општини (нпр. у вези са чешким у Белој Цркви, украјинским у Сремској Митровици и двојезичним образовањем на немачком језику).
7. У светлу горе наведеног, структурални недостаци у образовању на мањинским језицима идентификовани у претходним циклусима мониторинга углавном су и даље присутни. Током посете на лицу места, представници корисника чешког, немачког и украјинског језика изразили су интересовање за проширено образовање на мањинским језицима у циљу промовисања активније употребе језика. Осим тога, Комитет експерата напомиње да већина обавеза из области образовања у вези са Ромима није испуњена. Као што је већ наведено, ситуација ових језика у образовању не може се адекватно побољшати у оквиру предмета „матерњи језик са елементима националне културе“. Међутим, надлежни органи Републике Србије последњих година нису повећавали број недељних часова, нити намеравају да то чине, како би се избегло додатно оптерећивање ученика. Комитет експерата примећује да овај проблем није присутан у двојезичном моделу у коме се мањински језик користи током одговарајућег броја недељних часова, без повећања укупног броја часова. Поред тога, овај модел школама нуди извесну флексибилност у погледу тога како да га примене на мањинске језике, узимајући у обзир њихову ситуацију. Тренутно само модел двојезичног образовања испуњава минималне захтеве одговарајућих одредби из Повеље. Комитет експерата стога позива надлежне органе Републике Србије да повећају број часова и/или обезбеде двојезично образовање на чешком, немачком, ромском и украјинском језику на предшколском, основном и средњем нивоу образовања и да промовишу овај образовни модел корисницима других језика из Дела II Повеље. Комитет експерата у овом контексту упућује и на препоруку Комитета министара из 2021. године о промовисању двојезичног образовања коју је Комитет министара донео у вези са применом Оквирне конвенције за заштиту националних мањина у Србији.[[12]](#footnote-12)
8. Законодавством Србије и даље су предвиђене превисоке граничне вредности за успостављање наставе на мањинским језицима на различитим нивоима образовања. У складу са Законом о предшколском васпитању и образовању, за припаднике националне мањине могуће је организовати предшколско образовање на мањинском језику или двојезично ако се за то определи најмање 50% родитеља. У складу са Законом о основном образовању и васпитању и Законом о средњем образовању и васпитању, за организовање наставе на мањинском језику или изузетно двојезично на српском језику за припаднике националне мањине потребно је најмање 15 ученика уписаних у први разред. Правила која се односе на средње образовање важе и за техничко и стручно образовање. Законом о образовању одраслих предвиђена је могућност употребе мањинског језика (уз српски) ако се за то определи најмање 50% полазника/кандидата.
9. Како је Комитет експерата напоменуо у свим претходним циклусима мониторинга, ове граничне вредности су превисоке за потребе Повеље, јер је мало вероватно да ће их корисници одређеног броја мањинских језика у Србији достићи. У контексту образовања на *мањинским* језицима, очигледно је да гранична вредност од 50% није у складу са Повељом. Ипак, министарство надлежно за просвету или Покрајински секретаријат Војводине могу, по прибављеном мишљењу националног савета националне мањине, да одобре формирање оваквих одељења и за мање од 15 ученика. Према наводима надлежних органа, формирање одељења са наставом на мањинском језику одобрено је у неколико случајева чак и за веома мали број ученика, на пример, у погледу наставе на словачком (три ученика) и русинском (један ученик) или у погледу двојезичног образовања на бугарском и српском (три ученика). Према наводима надлежних органа, захтеви за мање од 15 ученика обично се одобравају. Узимајући ово у обзир, Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да измене Закон о основном образовању и васпитању и Закон о средњем образовању и васпитању како би их ускладили са овом праксом. Поред тога, Комитет експерата изнова напомиње да би надлежни органи Републике Србије требало да уведу стандардни поступак за обавештавање родитеља и/или ученика о могућности формирања одељења са наставом на мањинским језицима са мање од 15 ученика и да паралелно раде на подизању свести о предностима и могућностима за образовање на мањинским језицима. Поред тога, пошто изгледа да нема изузетних поступака нити у предшколском, ни у образовању одраслих и континуираном образовању, Србија би требало да измени Закон о предшколском васпитању и образовању и Закон о образовању одраслих у циљу смањења граничне вредности од 50%. Док процес измене закона не буде реализован, граничне вредности треба примењивати флексибилно.
10. Поред редовне школске мреже, постоји више врста стимулативног деловања/олакшица којима се нуде квалификовани курсеви за учење мањинских језика, укључујући и курсеве за одрасле (чланови 7.1.g, 8.1.fiii). Што се тиче континуираног образовања (члан 8.1.fiii), Комитету експерата су достављене информације које се углавном тичу обуке наставника, али не и информације из других области. У горе поменутим областима приметна је једино употреба мађарског језика. Очигледно је да постоји структурални проблем у спровођењу одговарајућих одредби Повеље, што захтева нарочиту пажњу надлежних органа. Висока гранична вредност од 50% полазника/кандидата предвиђена Законом о образовању одраслих (видети текст изнад) такође може да има важну улогу. Комитет експерата наглашава значај курсева језика који се организују поред редовне школске мреже, нарочито за одрасле уопште, као и за породице које живе у подручјима са нижом концентрацијом корисника мањинског језика и са ограниченим приступом образовању на мањинским језицима у школској мрежи. Поред тога, овакви садржаји пружају већинском становништву могућност за стицање основних знања из области мањинског језика, што доприноси подизању друштвене свести и разумевању мањинских језика. Стога Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да усвоје и спроведу структурирани приступ обезбеђивању олакшица којима се, поред редовне мреже школа, нуде сертификоване курсеви за учење мањинских језика из Повеље.
11. Већину мањинских језика могуће је изучавати на српским универзитетима или еквивалентним институцијама (чланови 7.1.h, 8.1.eii). Током посете на лицу места, представници корисника мањинских језика обавестили су Комитет експерата о недостатку предавача који предају на мањинским језицима, укључујући двојезично образовање. У циљу даљег развоја образовања на мањинским језицима или двојезичног образовања, Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да предузму мере за повећање броја младих људи који ће се определити за каријеру која подразумева предавање у области мањинских језика. Мере за повећање пожељности такве каријере могле би да обухватају бонус уз будућу плату предавача, додатак за накнаду трошкова живота за кандидате, стипендије за учеснике обуке за предаваче и финансијску подршку високошколским установама које пружају обуку предавачима и васпитачима из предшколских установа и основних и средњих школа на мањинским језицима.[[13]](#footnote-13)
12. Надлежни органи Републике Србије доставили су примере истраживања о мањинским језицима на универзитетима или еквивалентним институцијама (члан 7.1.h). Комитет експерата наглашава значај таквих активности за промовисање мањинских језика, укључујући примену Повеље. У ту сврху, надлежни органи би могли да покрену истраживачке пројекте којима ће бити пружена подршка осмишљавању и спровођењу мера које се тичу, на пример, образовања, медија, терминологије, назива места или других области обухваћених Повељом. С обзиром на то да се већи део мањинских језика користи и у другим државама, у оквиру истраживања би овим језицима требало приступити као и традиционалним језицима Србије.
13. Током четвртог циклуса мониторинга, Комитет министара је надлежним органима Републике Србије препоручио да би требало „**промовисати свест и толеранцију у српском друштву у целини према мањинским језицима и култури као саставном делу наслеђа Србије**“.
14. Као и у претходним циклусима мониторинга, није јасно на који начин надлежни органи промовишу свест о појединачним регионалним и мањинским језицима у оквиру редовног образовања (члан 7.3). Комитет експерата је свестан да се школе баве вишејезичношћу и интеркултурализмом на општи начин. Међутим, промовисање поштовања, разумевања и толеранције у односу на регионалне и мањинске језике захтева да се ти језици посебно наведу. Специфичан приступ у погледу језика је, између осталог, неопходан за уклањање стереотипа који могу постојати у погледу корисника појединих језика. Комитет експерата је протумачио поновљени недостатак конкретних информација као индикацију да ова обавеза и повезана препорука Комитета министара још увек нису испуњени.
15. У том контексту, Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да обезбеде да наставни планови и програми, обука наставника и образовни материјали у редовном образовању (школе које углавном похађају ученици из већинског становништва) садрже основне али конкретне информације о сваком регионалном и мањинском језику, нарочито уз појединачно навођење мањинских језика, уз навођење територија на којима су традиционално у употреби, основих података о њиховој историји и култури и уз навођење примера доприноса њихових корисника културној баштини Србије. У конкретном случају немачког језика, такве наставне садржаје треба укључити у наставу немачког као страног језика.
16. Подучавање на часовима историје и културе која се тиче регионалних или мањинских језика (члан 8.1.g) односи се на опште подизање свести у складу са чланом 7.3, али захтева детаљнији наставни садржај. У Србији историју националних мањина изучавају ученици који образовање похађају на мањинском језику, укључујући и предмет „матерњи језик са елементима националне културе“. Национални савети националних мањина имају посебна права у погледу израде одговарајућих наставних планова и програма. Међутим, Комитету експерата недостају прецизније информације о томе на који начин је организована настава историје и културе у погледу сваког мањинског језика. Осим тога, Комитет експерата поново наводи да се у складу са чланом 8.1.g такође захтева да историју и културу мањинског становништва изучавају ученици који припадају већинском становништву, а живе у области у којој се користи мањински језик. Стога Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да обезбеде да наставни планови и програми, обука наставника и образовни материјали за школе које наставни процес реализују на мањинским језицима, двојезично или на мањинском језику са елементима националне културе, садрже детаљне информације о историји и култури регионалног и мањинског језика у питању на територији Србије.[[14]](#footnote-14) Ове детаљне информације такође треба обезбедити у редовном образовању организованом у области у којој се традиционално користи дати мањински језик.
17. Надлежни органи Републике Србије расписују тендере за суфинансирање вишејезичних пројеката. Удружења из различитих језичких група редовно подносе заједничке предлоге пројеката. Комитет експерата поздравља ову праксу којом се доприноси подизању свести о мањинским језицима и пружа подршка остварењу циља из Повеље о томе да се успоставе културни односи са осталим групама у држави које користе мањинске језике са другим групама у држави које користе различите језике (члан 7.1.e).

***Употреба регионалних и мањинских језика у правосудним органима***

1. Током четвртог циклуса мониторинга, Комитет министара препоручио је надлежним органима Републике Србије да би требало „**ојачати употребу свих регионалних и мањинских језика у правосуђу…**“.
2. Албански, босански, бугарски, хрватски, мађарски, румунски (Војводина), русински и словачки језик су у службеној употреби у довољном броју општина за сврху примене члана 9. Што се ромског и украјинског тиче, Комитет експерата напомиње да оба језика тек треба да буду уведена у службену употребу у додатним општинама са циљем да обавезе из члана 9. барем формално буду испуњене у свим судским подручјима у којима су корисници ових мањинских језика присутни у релевантном броју. Ово такође важи и за румунски језик, који још увек није у званичној употреби у релевантним општинама централне Србије.
3. Током периода праћења, језици обухваћени Делом III из Повеље коришћени су у ограниченом броју кривичних и/или грађанских поступака (члан 9.1.aii, aiii, bii). Коришћење услуге усменог или писменог превођења није укључивало додатне трошкове заинтересованим лицима (члан 9.1.d). Комитет експерата захваљује надлежним органима Републике Србије што су му ставиле на располагање статистичке податке којима се потврђује употреба мањинских језика у оквиру судских поступака. С обзиром на то да је укупан број случајева за поједине језике био незнатан, надлежни органи би могли да размотре додатно јачање употребе мањинских језика, на пример подстицањем оптужених и странака у спору да искористе могућност употребе таквог језика.
4. Употреба мањинских језика у поступцима који се тичу управних ствари (члан 9.1.cii) формално је дозвољена законом. Међутим, према добијеним званичним информацијама, мањински језици нису коришћени у таквим поступцима током периода праћења. С обзиром на то да се пракса у поступцима који се тичу управних ствари суштински разликује од праксе у поменутим кривичним и/или грађанским поступцима, Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да испитају разлоге и предузму конкретне кораке који ће довести до употребе мањинских језика у поступцима који се односе на управне ствари.
5. Надлежни органи Републике Србије су појаснили да правни документи (нпр. уговори између приватних лица) могу бити ваљано састављени на мањинском језику (члан 9.2.a). У складу са чланом 18.1 Закона о јавном бележништву, у областима где је у службеној употреби мањински језик, бележник може састављати јавнобележничке исправе на језику националне мањине или на оба језика и писма (са српским), у складу са захтевом странке. Међутим, не води се евиденција о примени наведене одредбе у пракси. Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да предузму мере, у сарадњи са представницима корисника мањинских језика, јавним бележницима и правницима, да информишу кориснике мањинских језика о законској могућности израде правних докумената (као што су уговори између приватних лица) на таквим језицима.
6. Надлежни органи Републике Србије су ставили на располагање најважније националне законске текстове и оне који се посебно односе на националне мањине у контексту већине мањинских језика који су у службеној употреби, укључујући и одређене преводе на ромски језик (члан 9.3). Међутим, ова обавеза још увек није испуњена у погледу украјинског језика.

***Употреба регионалних и мањинских језика од стране управних органа***

1. Током четвртог циклуса мониторинга, Комитет министара препоручио је надлежним органима Републике Србије да би требало **„ојачати употребу свих регионалних и мањинских језика у…** **и** **управи“**.
2. У погледу примене члана 10. у контексту ромског и украјинског језика, као и румунског у централној Србији, Комитет експерата се позива на своја запажања у складу са чланом 9. (видети став 32.).
3. Надлежни органи Републике Србије су 2022. године омогућили учесницима у попису пописни упитник на свим језицима из Повеље. Комитет експерата сматра ову меру веома релевантном за употребу мањинских језика у области управе и поздравља укључивање језика обухваћених само Делом II из Повеље. Међутим, да би обавезе из члана 10.1.c биле испуњене, национални органи треба да обезбеде више примера докумената доступних на релевантним мањинским језицима. Осим тога, уз делимичан изузетак у погледу мађарског језика, мањински језици се не користе у усменим или писаним представкама локалним огранцима националних органа (члан 10.1.aiv). Што се тиче ромског и украјинског језика, поменуте обавезе нису чак ни формално испуњене јер поменуте језике треба увести у службену употребу у додатним општинама. Комитет експерата примећује да испуњење обе обавезе спада у надлежност самих националних органа, што олакшава њихово испуњење. Комитет експерата позива националне органе да предузму конкретне неопходне кораке као што су идентификација и/или запошљавање особља (у оквиру таквих органа) које је способно да радне обавезе извршава на мањинским језицима, изградња преводилачких капацитета и подстицање локалног становништва да мањинске језике користи у усменој и писменој комуникацији са надлежним органима.
4. Што се тиче употребе мањинских језика на нивоу општина, релевантне одредбе из Закона о службеној употреби језика и писама измењене су 2018. године. Ревидираним законом предвиђено је да се, у насељеним местима у општинама у којима проценат припадника одређене националне мањине у укупном броју становника на територији насељеног места достиже 15% према резултатима последњег пописа становништва, имена органа који врше јавна овлашћења и топоними исписују и на језику дотичне националне мањине, чак и ако тај језик није у службеној употреби на читавој територији општине.
5. Корисници већине језика обухваћених Делом III из Повеље подносе, у одређеној мери, усмене или писане представке општинским органима (члан 10.2.b) тамо где је одговарајући језик у службеној употреби. Ово се посебно односи на кориснике албанског и мађарског језика у општинама у којима ове језике говори велики део становништва и где особље локалних органа, по природи ствари, чине корисници албанског или мађарског језика. Ово се такође односи на румунски и словачки језик (оба у Војводини), као и на хрватски и босански, који су разумљиви корисницима српског језика.
6. Хрватски, мађарски, румунски, русински и словачки су службени језици Аутономне Покрајине Војводине у којој надлежни органи службена документа преводе на поменуте језике (члан 10.2.c). Комитет експерата је током посете на лицу места обавештен да у циљу увођења ромског и украјинског језика у службену употребу на покрајинском нивоу, национални савет дотичне националне мањине и општина у којој су ромски или украјински језик у службеној употреби треба покрајинским органима да поднесу заједнички захтев за добијање службеног статуса. Комитет експерата поздравља конструктиван приступ покрајинских органа.
7. Више општина у којима су мањински језици у службеној употреби превело је одређене документе на ове језике (члан 10.2.d), а неки од њих се налазе на веб сајтовима поменутих општина. У циљу промовисања свеобухватније примене ове обавезе, републички и покрајински надлежни органи могли би да израде колекцију постојећих преведених стандардних образаца и да их учине доступним свим општинама. Поред тога, преведени обрасци требало би да буду објављени на веб сајтовима општина, а не само да се штампају или издају на захтев корисника мањинских језика.
8. Током периода праћења, у неколико општина је одлучено да у додатним насељима, између осталог, буду исписани називи места на бугарском, хрватском, мађарском, румунском, русинском и словачком језику. Једна од општина се обавезала да ће користити називе места на украјинском језику, о чему тек треба да одлучи Национални савет украјинске националне мањине. Комитет експерата поздравља податак да је примена члана 10.2.g добила нову динамику. Током посете на лицу места, Комитет експерата је обавештен и о плановима за увођење натписа са називима улица на неким мањинским језицима (нпр. на румунском језику у Банату). Ово представља позитиван развој догађаја јер је употреба назива места на мањинским језицима у већини случајева још увек ограничена на називе општина и насеља, али не укључује остале називе у насељеним местима.
9. Комитет експерата није добио довољно информација о употреби мањинских језика у погледу захтева упућених пружаоцима јавних услуга (нпр. поштанске услуге, болнице, снабдевачи енергијом, транспорт). Комитет експерата од надлежних органа Републике Србије захтева да у свом наредном извештају о примени Повеље наведу конкретне информације о примени члана 10.3.c.
10. Што се тиче поступка мобилности запослених у јавним службама тј. ангажовања на територијама на којима се ови језици користе (из члана 10.4.c), надлежни органи Републике Србије су појаснили да је Законом о државним службеницима и Законом о запосленима у аутономним покрајинама и јединицама локалне самоуправе предвиђена мобилност свих државних службеника, укључујући и оне који говоре мањинским језицима, у складу са потребама послодавца. Чини се да, у погледу Закона о службеној употреби језика и писама, познавање мањинског језика може представљати потребу да се оправда трансфер/преузимање запослених. Међутим, нема доступних информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре мањински језик захтевали премештај и да ли су надлежни органи одобравали такве захтеве. Комитет експерата изнова напомиње да већина општина са вишејезичним становништвом запошљава кориснике различитих мањинских језика, омогућавајући употребу мањинских језика интерно и у комуникацији са јавношћу. Ови локални органи би могли систематски да користе мобилност особља како би службеници који говоре одређене мањинске језике могли да примењују своје језичке вештине трајно или на ad hoc основи. Запошљавањем и/или обуком двојезичног особља би такође могла да буде пружена подршка стварању групе службеника који говоре више језика.[[15]](#footnote-15)
11. Породична имена на мањинским језицима усвајају се и употребљавају (члан 10.5).
12. У погледу управне поделе у Србији нису извршене промене које би представљале препреку за унапређење мањинских језика (члан 7.1.b).
13. У закључку, Комитет експерата примећује да је употреба мањинских језика у области управе унапређена у појединим областима у поређењу са претходним циклусом мониторинга. Истовремено, поменута препорука Комитета министара и даље је релевантна.

***Употреба регионалних и мањинских језика у и медијима***

1. Током четвртог циклуса мониторинга, Комитет министара је надлежним органима Републике Србије препоручио да би требало „**поједноставити емитовање јавних и приватних радијских и телевизијских програма на мањинским језицима како би се постигло адекватно укупно време емитовања за сваки језик**“.
2. Већина језика обухваћених Повељом користи се у јавним телевизијским и/или радијским програмима (члан 11.1.aiii, 7.1.d) које емитују Радио телевизија Војводине (РТВ) или Радио телевизија Србије (РТС). РТВ је 2018. године отпочела са емитовањем телевизијског програма на немачком, а 2021. године и телевизијског програма на чешком језику. Док РТС има скромнију понуду на мањинским језицима од РТВ-а, програм РТС-а је у централној Србији могуће пратити и путем интернета и кабловске телевизије. Упркос општој позитивној ситуацији, Комитет експерата понавља своје запажање из претходних циклуса мониторинга о томе да је трајање појединих радијских и телевизијских програма на мањинским језицима превише кратко да би имало утицаја на промовисање датих језика и на подстицање њихове употребе. Постоји потреба да се продужи трајање таквих програма и да се исти редовније емитују.
3. Програмски садржај РТВ-а и РТС-а на мањинским језицима допуњује се приватним телевизијским и/или радијским програмима локалних емитера (чланови 11.1.bii, 11.1.cii, 7.1.d). Већина језика из Повеље употребљава се у таквим локалним програмима, али често као „секундарни“ језици. Пошто Комитет експерата није добио конкретне информације о трајању и интервалима емитовања ових локалних програма који се тичу сваког мањинског језика, Комитет под појмом „секундарни“ језици подразумева прилично ограничено трајање. Поред тога, неопходно је сваке године подносити захтев(е) за покретање или наставак оваквих програма. Као резултат тога, приватни/локални медијски пејзаж се често мења, што ствара несигурност у погледу промовисања мањинских језика. Приватизацијом медија 2015. и 2016. године значајно је смањен ниво информисаности на мањинским језицима. Према подацима из истраживања, 43 приватизована медија емитовала су програме на мањинским језицима. Готово трећина њих (14) је угашена, а поједини медији су укинули програме на мањинским језицима, иако и даље имају законску обавезу да исте емитују.[[16]](#footnote-16)
4. Опште узевши, у Србији је радијски и телевизијски програм из других земаља могуће пратити (члан 11.2). Ипак, представници корисника мађарског језика су пријавили потешкоће у пријему телевизијског програма из Мађарске због географског блокирања. Комитет експерата истиче значај телевизијских и радијских емисија на мањинским језицима из других земаља, које – поред домаће јавне и приватне понуде – чине трећи стуб у обезбеђивању емитовања на овим језицима.
5. Комитет експерата изнова наглашава да су телевизијски и радијски програми на мањинском језику од посебног значаја за промовисање језика. Они не само да пружају информације на мањинском језику, већ и повећавају ниво изложености језику, поред његове употребе у породици и/или школи. Њима се пружа подршка учењу, практичној употреби језика и његовом развоју, што је нарочито важно за језике који се више не користе или се само у извесној мери користе у породицама. Емитовањем садржаја на мањинском језику такође се унапређују статус и функционалност језика, што може подстаћи учење и пренос. Стога је изузетно важно осигурати адекватно време емитовања, редовност и доступност у погледу програма, што може бити олакшано путем интернета. Како би језичка група у целини била изложена поменутим садржајима, емитовање би требало да обухвата садржаје из различитих жанрова, нпр. локалне и националне вести, забава и култура, а требало би и да се њима обраћа различитим генерацијама, укључујући децу и младе, ради подршке преносу језика.[[17]](#footnote-17)
6. У том контексту, Комитет експерата понавља своју препоруку из претходног циклуса мониторинга да надлежни органи Републике Србије треба да развију, за сваки мањински језик, свеобухватни медијски план емитовања. Овај план треба да садржи постојеће јавне и приватне програме на радију и телевизији на датом језику, укључујући програме које је могуће пратити из других земаља, а њиме би требало одредити и које је програме потребно проширити и/или допунити новим приватним програмима. Општи циљ овог плана би требало да буде укупно комбиновано (јавно/приватно) време емитовања у оквиру кога је могуће остварити ефикасан допринос промовисању језика и информисаност јавног мњења о локалним вестима у различитим областима у којима се језик традиционално користи.
7. Србија се обавезала да подстиче и/или олакшава производњу и дистрибуцију аудио и аудиовизуелних радова на мањинским језицима (члан 11.1.d) и да постојеће мере финансијске подршке примени и на такве продукције (члан 11.1.fii). Комитет експерата напомиње да се члан 11.1.d не односи на радијске и телевизијске програме, јер би иначе био сувишан у односу на члан 11.1.aiii, 11.1.bii и 11.1.cii. Уместо тога, ради се о другим аудио и аудиовизуелним радовима као што су нови медији (нпр. подкасти, друштвени медији). У складу са Законом о јавном информисању и медијима, надлежни органи могу да суфинансирају медије уписане у Регистар медија; медији који нису уписани у поменути Регистар немају право на подршку. Није јасно у којој мери нови медији имају право на подршку. Поред тога, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о свим релевантним мањинским језицима које би му омогућиле да процени постојећу понуду.
8. Надлежни органи усвојили су „Стратегију развоја система јавног информисања у Републици Србији за период од 2020 до 2025. године“. Комитет експерата наглашава да је члан 11.1.d од посебног значаја за креирање медијске понуде на мањинским језицима за младе, до којих је у веома ограниченом обиму још увек могуће допрети путем телевизије или радија. Релевантним органима се препоручује да ово узму у обзир приликом осмишљавања и спровођења мера за промоцију сваког мањинског језика, укључујући и кораке за спровођење поменуте стратегије у пракси.
9. Као и у претходним циклусима мониторинга, а налик ситуацији у области образовања (видети став 27.), није јасно на који начин надлежни органи Републике Србије подстичу масовне медије да подигну свест о појединим мањинским језицима код већинског становништва (члан 7.3). Ова обавеза се сама по себи не односи на емитовање на мањинским језицима (који нису посебно намењени већинском становништву), већ на медије који се првенствено обраћају већинском становништву. У ту сврху, надлежни органи Републике Србије треба да подстакну релевантне масовне медије да у своје извештаје укључе редовне основне информације о сваком регионалном и мањинском језику, укључујући вести и актуелна дешавања које се односе на њихове кориснике. Извештавање о појединачним језицима такође доприноси уклањању стереотипа који могу постојати у погледу корисника неких од језика.
10. Дневне или недељне новине излазе на хрватском, мађарском, румунском, русинском и словачком језику (члан 11.1.ei). Нема новина на албанском, босанском, бугарском, ромском и украјинском језику. Што се периодичности тиче, Комитет експерата позива се на своје устаљено тумачење према којем се „новине“ у смислу Повеље објављују свакодневно или барем једном недељно како би дошло до реалног преноса вести.[[18]](#footnote-18) Ово тумачење се чини још релевантнијим у време када онлајн медији ажурирају вести и више пута у току дана.
11. Што се тиче члана 11.3, Законом о електронским медијима (члан 9.) предвиђено је да национални савети националних мањина предлажу два кандидата за чланове Савета Регулаторног тела. У складу са Законом о националним саветима националних мањина (члан 20.), до предлога за два кандидата националних савета долази се заједничким договором националних савета. Народна скупштина Републике Србије изабрала је једног од предложених кандидата за члана Савета Регулаторног тела за електронске медије у 2019. години.

***Употреба регионалних и мањинских језика у културним активностима***

1. Надлежни органи Републике Србије пружају редовну финансијску подршку културним активностима националних мањина, укључујући преводе публикација на мањинске језике или са мањинских језика (члан 12.1.a, 12.1.b, 12.1.c). Надлежни органи се подстичу да у оквиру шема финансирања установе подстицајне мере којима се пружа подршка диверсификацији културних активности на мањинским језицима, а да то не буде само у сфери манифестација и публикација.
2. Поред тога, надлежни органи су пружили подршку културним активностима на појединим мањинским језицима и у областима у којима се поменути језици не користе традиционално (члан 12.2).
3. Непосредно учешће представника корисника мањинских језика у културним активностима на овим језицима (члан 12.1.f) у извесној мери гарантују национални савет дотичне националне мањине и удружења националних мањина. Народна скупштина Републике Србије усвојила је 2021. године предлог за именовање једанаест чланова Националног савета за културу, међу којима су и два члана са листе кандидата коју су предложили национални савети националних мањина.

***Употреба регионалних и мањинских језика у економском и друштвеном животу***

1. Уставом Србије забрањена је директна или индиректна дискриминација на основу језика. Не сматрају се дискриминацијом посебне мере које Република Србија може увести ради постизања пуне равноправности лица или групе лица која су суштински у неједнаком положају са осталим грађанима. Комитет експерата није обавештен о случајевима дискриминације у вези са употребом мањинског језика (члан 7.2).
2. Што се члана 13.1.c тиче, Комитету експерата нису поднете притужбе у вези са било каквим видом обесхрабривања употребе мањинских језика у вези са економским активностима (приватни сектор) или социјалним институцијама (нпр. болнице, домови за старе). Без обзира на то, Комитет жели да нагласи да члан 13.1.c има другачију област примене од члана 7.2 јер се њиме од надлежних органа захтева да се активно супротставе пракси која има за циљ да обесхрабри употребу мањинских језика у вези са економским и друштвеним активностима. Овим проактивним приступом претпоставља се да су надлежни органи информисани о дестимулативној пракси на систематски начин и довољно рано.

***Употреба регионалних и мањинских језика у прекограничној размени***

1. Иако су закључени национални и локални споразуми о прекограничној размени, Србија их не користи систематски као оквир за активности у погледу промовисања мањинских језика. Што се тиче већине језика, такву сарадњу треба интензивирати у циљу стварања међународне синергије у погледу промовисања језика (чланови 7.1.i, 14.a, 14.b).

***Учешће и консултације са корисницима мањинских језика у примени Повеље***

1. Припадници националне мањине могу да изаберу национални савет у сврху колективног коришћења одређеног степена аутономије у култури, образовању, информисању и званичној употреби језика и писма.[[19]](#footnote-19) Током четвртог циклуса мониторинга, Комитет министара препоручио је надлежним органима Републике Србије да би требало „**да ојачају капацитете националних савета националних мањина ради делотворног промовисања регионалних и мањинских језика у јавном животу**“.
2. У светлу информација добијених током посете на лицу места, Комитет експерата напомиње да је капацитет националних савета националних мањина за ефикасно промовисање мањинских језика у јавном животу и даље ограничен. Конкретно, национални савети не добијају довољно финансијских средстава нити имају довољно особља, па стога нису у стању да у потпуности обављају улогу саветодавних тела о политици у погледу мањинских језика у складу са чланом 7.4. Осим тога, њихова политизација и репрезентативност остају предмет за расправу.[[20]](#footnote-20) Комитет експерата стога понавља да надлежни органи Републике Србије треба да наставе да јачају националне савете националних мањина како би их учинили ефикасним партнером у примени Повеље. Овај процес треба да буде праћен значајним јачањем њихових буџетских капацитета, као и редовним упутствима и подстицањем у вези са релевантним деловањем. Усвајање заједничких акционих планова заснованих на Повељи може бити ефикасан начин институционализације сарадње у погледу спровођења овог уговора. Осим тога, неке од мањинских језика користе и грађани који не припадају националној мањини којој је мањински језик сродан. Такви корисници нису заступљени у националним саветима, али су можда основали удружења наставника или новинара која могу дати значајан допринос у погледу промовисања мањинског језика. У одређивању своје политике у односу на мањинске језике (члан 7.4), надлежни органи би требало да узму у обзир потребе и жеље оних група становништва које користе те језике и да развију везе између њих и корисника који припадају одговарајућој националној мањини (члан 7.1.e).

***Употреба мањинских језика током пандемије Covid-19***

1. Током посете на лицу места, Комитет експерата је од стране представника локалних органа и националних савета националних мањина обавештен да су мањински језици и даље били у употреби током пандемије Covid-19, на пример у образовним садржајима емитованим онлајн и на телевизији, а израђен је и превод информативне брошуре у вези са пандемијом. Треба напоменути да су ромски ученици током пандемије у великом броју изостајали са онлајн наставе.

1.2 Ситуација регионалних и мањинских језика у Србији

1. Образовање на **албанском језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље) омогућено је на предшколском, основном, средњем, као и техничком и стручном нивоу образовања. У вртићима је организовано двојезично образовање (албански/српски). Албански се не користи у образовању одраслих или континуираном образовању. Албански језик, књижевност и културу могуће је изучавати на Универзитету у Београду. Албански језик се користи у кривичним и грађанским судским поступцима. Међутим, албански се не користи у поступцима који се тичу управних ствари. Док на нивоу локалних огранака државних органа готово да и не постоји пракса употребе албанског језика, локални органи користе албански у комуникацији са становништвом и у званичним документима. Називи места на албанском језику су усвојени и у употреби су. Међутим, представници корисника албанског језика критикују понављање грешака приликом исписивања таквих имена. Употреба породичних имена на албанском језику је осигурана. Постоје јавни (између осталог РТС) и локални радијски и телевизијски програми на албанском језику. Часопис „Перспектива“ излази на албанском језику. Културне активности и установе које користе албански језик суфинансирају надлежни органи кроз програме подршке засноване на тендерима. Прекогранична размена којом се промовише албански језик у извесној мери постоји у области културе.
2. Доступност образовања на **босанском језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље) побољшана је током последњих година, а босански се тренутно користи на предшколском, основном и средњем нивоу образовања и у стручним школама. Босански језик могуће је изучавати на универзитету, али се још увек не изучава у оквиру образовања одраслих. Користи се у кривичним и грађанским поступцима, али не и у поступцима који се тичу управних ствари. Локални огранци националних органа не користе босански језик у пракси, нити приликом остваривања контакта са странкама. Локални органи користе босански језик. Јавни медији још увек у понуди немају телевизију или радио-станицу на босанском језику. Иако не постоје дневне или недељне новине на босанском језику, он се донекле користе у културним активностима. Прекогранична сарадња којом се промовише босански језик усмерена је на културу (нпр. у контексту позоришта, филмова и библиотека).
3. Образовање на **бугарском језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље) организовано је на основном и средњем нивоу образовања и на нивоу стручних школа. Поред тога, двојезично образовање на српском и бугарском језику доступно је на предшколском нивоу и у основној школи „Христо Ботев“ у Димитровграду. Бугарски језик могуће је изучавати на универзитетима у Београду и Нишу. Што се тиче образовања одраслих или континуираног образовања, организовано је само континуирано образовање за наставнике који предају на бугарском језику. Бугарски се користи у кривичним и грађанским поступцима, али не и у поступцима који се тичу управних ствари. Не постоји пракса употребе бугарског језика у локалним огранцима националних органа нити у њиховој документацији. Бугарски се користи у комуникацији са локалним органима. Локални органи су неке од својих докумената објавили на бугарском језику. Сада је технички и административно могуће уписати и женски облик презимена на бугарском (са суфиксом -а) у матичне књиге. Што се тиче јавних медија, на РТС-у се емитује телевизијски програм на бугарском језику, али укупно трајање емитовања је сувише кратко да би ефикасно допринело промовисању овог језика. Радијски програм на бугарском језику, чији период емитовања је кратак, емитује се на РТВ, али не постоји радијски програм на бугарском који емитује РТС. Телевизијски програми на бугарском језику емитују се и на локалној телевизији (нпр. ТВ Цариброд, Димитровград). Исто важи и за локалне радијске програме (Радио Цариброд, Димитровград; Радио Босилеград). Надлежни органи пружају подршку културним активностима на бугарском језику. Подршка је заснована на тендерима. Током извештајног периода, културни пројекти на бугарском језику такође су реализовани на територијама на којима се бугарски језик традиционално не користи.
4. **Буњевачки језик** (обухваћен Делом II Повеље) изучава се само у оквиру предмета „Буњевачки језик са елементима националне културе“ током два часа недељно у основним и средњим школама. Не користи се у вртићима. На Педагошком факултету у Сомбору постоји предмет „Етнокултурна историја Буњеваца“ у оквиру кога се изучавају специфичности овог језика. Суботица је 2021. године увела буњевачки језик у службену употребу. Након ове одлуке, Национални савет буњевачке националне мањине донео је одлуку о буњевачким називима насеља у Суботици. РТВ емитује телевизијски и радијски програм на буњевачком језику. Информисање на буњевачком језику доступно је и путем локалних телевизијских и радијских програма. Буњевачки информативни центар издаје један месечник и два омладинска/дечја часописа (*Буњева*ч*ке новине, Тандр*ч*ак, Боцко*). „Буњевачка матица“ (културно-образовна организација) поседује библиотеку публикација на буњевачком језику и бави се издавачком делатношћу.
5. Образовање на **хрватском језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље) доступно је на предшколском, основном и средњем нивоу образовања и у стручним школама. Поред тога, у вртићима је организовано двојезично образовање (хрватски/српски). Употреба хрватског језика у предшколском образовању ограничена је на град Суботицу, а требало би је проширити на друге општине у којима се овај језик традиционално користи. Хрватски језик могуће је изучавати на Универзитету у Новом Саду, али није присутан у образовању одраслих. Током периода праћења, овај језик је коришћен у кривичним поступцима, али не и у грађанским поступцима и у поступцима који се тичу управних ствари. Хрватски језик се не користи у локалним огранцима националних органа. Локални органи објавили су неке службене документе и на хрватском језику. РТВ наставља са емитовањем радијских и телевизијских програма на хрватском језику. Постоје и локални радијски и телевизијски програми који се емитују на овом језику. Недељне новине се објављује на хрватском језику.
6. **Чешки језик** (обухваћен Делом II Повеље) се изучава само у оквиру изборног предмета „Чешки језик са елементима националне културе“ у основном образовању током два часа недељно. Не користи се нити у предшколском, ни у средњем образовању у Белој Цркви или Ковину. Чешки језик, књижевност и културу могуће је изучавати на Универзитету у Београду. Настава чешког језика за студенте покренута је на Универзитету у Новом Саду у оквиру сарадње са Јужноморавским центром за међународну мобилност из Републике Чешке. Недељни радијски програм на чешком језику емитује РТВ (30 минута). РТВ је 2021. године почела да емитује телевизијски програм на чешком језику (*Чешке перлице*, месечни програм, 30 минута). Чешки језик у извесној мери користи и локални радио „Бела Црква“. Национални савет чешке националне мањине је 2020. године донео одлуку о утврђивању традиционалних чешких назива општине Бела Црква, њених насеља и две реке. Чешки језик је у службеној употреби у овој општини. У области културе, надлежни органи су пружили подршку публикацијама на чешком језику. Република Србија и Република Чешка су промовисале чешки језик, између осталог, у областима образовања и културе. Општина Бела Црква такође сарађује са Републиком Чешком.
7. Двојезично образовање на **немачком** **језику** (обухваћен Делом II Повеље) са српским или мађарским језиком организује се у предшколском (Суботица, Сомбор), основном (Суботица, 6-8. разред) и средњем образовању (Нови Сад, Ниш, Ваљево). У сваком од ових градова постоји недостатак континуитета у образовању. Према наводима надлежних органа, све је већи број захтева за образовањем на немачком језику на различитим нивоима. Представници немачке мањине желе да започну двојезично образовање у додатним областима Војводине. Немачки језик могуће је изучавати на универзитетима у Новом Саду, Београду, Крагујевцу и Нишу. Употреба немачког на РТВ-у је ограничена на месечни телевизијски програм (30 минута) и недељни радијски програм (30 минута, оба програма се емитују под називом *Deutsche Minuten*). Локални радијски и телевизијски емитери у Апатину, Кули и Суботици у извесној мери користе немачки језик. У штампаним медијима вести се не објављују на немачком језику у редовним интервалима. Два часописа (*Fenster*, *Guck mal)* излазе на немачком неколико пута годишње. Општина Кула је 2022. године донела одлуку о испуњавању обавеза из Дела III у вези са немачким језиком које се, између осталог, односе на двојезично образовање, службену употребу језика на локалном нивоу, називе места и приватне телевизијске и радијске програме.
8. Предшколско, основно, средње и стручно образовање доступно је на **мађарском језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље). Поред тога, у вртићима је организовано двојезично образовање (мађарски/немачки). Мађарски се изучава у образовању одраслих. Мађарски је могуће изучавати на универзитету. Обука наставника је обезбеђена у Суботици и Новом Саду.[[21]](#footnote-21) Мађарски језик се користи у кривичним и грађанским судским поступцима, али не и у поступцима који се тичу управних ствари. Према речима представника корисника мађарског језика, употреба њиховог језика пред судом би била чешћа када би додатном броју правника који владају мађарским језиком била омогућена обука. Док корисници мађарског језика у одређеној мери подносе усмене или писане представке на мађарском језику локалним огранцима националних органа, национални органи обично не израђују документацију на мађарском. Неколико општина у којима је мађарски језик у службеној употреби објављује своју документацију и на овом језику. РТВ емитује телевизијски и радијски програм на мађарском језику. Постоје и локални телевизијски и радијски програми на мађарском језику (нпр. Pannon TV). Дневне новине и два недељника излазе на мађарском језику. Завод за културу војвођанских Мађара поседује библиотеку, као и фото, аудио, музичку и филмску архиву. Завод дигитализује новине на мађарском језику и архиву позоришта војвођанских Мађара, а бави се и културном и издавачком делатношћу. Представници корисника мађарског језика изразили су потребу за додатним финансирањем културних институција које користе овај језик (нпр. библиотеке). Република Србија и релевантне српске институције су са Републиком Мађарском и релевантним мађарским институцијама закључиле споразуме о сарадњи, између осталог, у областима образовања, науке и културе (укључујући архиве, филмску уметност и библиотеке).
9. **Македонски** **језик** (обухваћен Делом II Повеље) се изучава само у оквиру програма за изборни предмет „Македонски језик са елементима националне културе“ у основном образовању током два часа недељно. Македонски се не користи у предшколском или средњем образовању. Македонски језик могуће је, између осталог, изучавати на универзитетима у Београду и Нишу. Постоје јавни и више локалних телевизијских и радијских програма који се емитују на македонском језику. Македонски информативни и издавачки центар издаје часописе на македонском језику. Уз подршку надлежних органа, македонска мањина је организовала низ културних активности користећи и македонски језик, нпр. „Дане македонске културе“ или „Дане македонског стваралаштва у Србији“. Осим тога, надлежни органи су пружили подршку активностима за превођење више књижевних дела на македонски језик.
10. **Ромски језик** (обухваћен Деловима II и III Повеље) не користи се у предшколском образовању нити у средњим и стручним школама. У основном образовању изучава се само у оквиру предмета „Ромски језик са елементима националне културе“ током два часа недељно. Висока школа струковних студија за васпитаче „Михаило Палов“ у Вршцу, коју је делегација Комитета експерата посетила током своје посете, обучава васпитаче предшколске деце на ромском језику. Иако ромски језик није део образовања одраслих, организовано је неколико програма обуке за наставнике ромског језика (континуирано образовање). Током периода праћења, ромски језик је коришћен у кривичним поступцима, али не и у грађанским поступцима или у поступцима који се тичу управних ствари. Општине Бач и Мионица су 2019. године одлучиле да ромски језик уведу у службену употребу у насељима Вајска (Бач) и Наномир и Толић (Мионица). Ово указује на то да ће, између осталог, називи јавних тела такође бити исписани на ромском језику и да корисници ромског језика могу да користе свој језик у комуникацији са државним органима. Град Београд је донео сличну одлуку у погледу насеља Соколово. Без обзира на овај значајан напредак, остаје потреба да и друге општине у којима се овај језик традиционално користи уведу ромски језик у службену употребу. Поред овога и употребе личних имена на ромском, управни органи не користе ромски језик. РТС емитује радијски програм на ромском језику који се емитује и на РТВ-у. Осим тога, РТС и РТВ емитују телевизијски програм на ромском језику. Неколико локалних радио станица и телевизијских канала такође, у извесној мери, користе ромски језик. Не објављују се дневне новине нити недељници на ромском језику, иако постоје извесни часописи. Србија са другим државама није потписала споразуме којима се промовише ромски језик. Неке прекограничне активности које укључују Роме организоване су на нивоу општина.
11. Предшколско образовање углавном на **румунском језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље) или двојезично и даље је доступно у одређеним предшколским установама у Војводини. Међутим, број уписаних ученика је релативно низак у поређењу са основним нивоом. Представници корисника румунског језика истакли су да постоји потреба да се подстакну вишејезичне породице да своју децу упишу у вртиће у којима се користи румунски језик. У Војводини такође постоји основно и средње образовање на румунском. У Војводини стручно образовање на румунском језику постоји у области економије, права и администрације. У централној Србији тренутно не постоји могућност образовања на румунском језику, нити двојезично. Румунски језик могуће је изучавати на универзитету, али се не изучава у оквиру образовања одраслих. Румунски се користи у кривичним и грађанским поступцима, али не и у поступцима који се тичу управних ствари. Не постоји пракса употребе румунског језика на нивоу локалних огранака националних органа, а његова употреба у локалној управи, укључујући топографске називе, је ограничена. Румунски језик још увек није у службеној употреби у општинама у централној Србији. Што се тиче јавних медија, РТВ емитује радијски и телевизијски програм на румунском језику који је могуће пратити и у централној Србији. Румунски се у извесној мери користи и у неколико локалних радијских и телевизијских програма у Војводини и једном програму локалне телевизије у централној Србији (ТВ Бор). Недељне новине се објављују на румунском језику. Завод за културу војвођанских Румуна спроводи научне, културне и уметничке манифестације у вези са румунским језиком, као и научну сарадњу са институцијама у Румунији. Завод такође издаје и часопис из области културе.
12. Предшколско, основно и средње образовање доступно је на **русинском језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље). Поред тога, у вртићима је организовано двојезично образовање (русински/српски). Међутим, овај језик се још увек не изучава у техничким и стручним школама. Русински језик и књижевност могуће је изучавати на универзитету у Новом Саду. Поред тога, спроведена су и извесна истраживања о русинском језику. Иако русински није део образовања одраслих, организовано је неколико програма обуке за наставнике русинског (континуирано образовање). Уз изузетак захтева и доказа датих на овом језику, пракса употребе русинског језика пред правосудним органима је изузетно ретка. Локални огранци националних органа не користе русински, а локални органи га користе само за називе места и, у врло скромном обиму, у службеној документацији. РТВ емитује радијски и телевизијски програм на русинском, а русински се, у извесној мери, користи и у неколико локалних радијских програма. Недељне новине се објављују на русинском језику. Србија са другим државама није потписала споразуме којима се промовише русински језик.
13. Предшколско, основно, средње, техничко и стручно образовање доступно је на **словачком језику** (обухваћен Деловима II и III Повеље). Поред тога, у вртићима је организовано двојезично образовање (словачки/српски). Словачки језик и књижевност могуће је изучавати на универзитетима у Новом Саду и Београду. Словачки се не изучава у оквиру образовања одраслих, али су спроведени програми за унапређење компетенција наставника који предају на овом језику. Представници корисника словачког језика су истакли да се њихов језик користи у кривичним и грађанским поступцима. Словачки језик се не користи у поступцима који се тичу управних ствари. Локални огранци националних органа не користе словачки, нити приликом остваривања контакта са странкама. На нивоу општина, словачки језик се повремено користи приликом подношења представки и у појединим документима. Према исказима представника, кориснике словачког језика треба даље подстицати да користе овај језик у контактима са националним органима. Представници су такође указали на потребу увођења словачког у службену употребу у насељу Војловица (град Панчево). РТВ емитује радијске и телевизијске програме на словачком језику. Поред тога, словачки језик се у извесној мери користи на локалним телевизијским и радијским програмима. Недељне новине се објављују на словачком језику. Завод за културу војвођанских Словака спроводи активности, између осталог, у области културе, истраживања, документовања и комуникације и представља културу Словака из Србије у иностранству. Словачки језик се промовише у оквиру прекограничне сарадње.
14. **Украјински језик** (обухваћен Деловима II и III Повеље) се не користи у предшколском образовању, средњим и техничким школама, нити у образовање одраслих. У основном образовању украјински језик се изучава само у оквиру предмета „Украјински језик са елементима националне културе“ током два часа недељно. Поред тога, украјински језик, књижевност и културу могуће је изучавати на Универзитету у Београду. Током периода праћења, украјински језик је коришћен у појединим кривичним поступцима, али не и у грађанским поступцима или поступцима који се тичу управних ствари. Нема правних текстова преведених на украјински. Овај језик до сада нису користили нити локални огранци националних органа, ни покрајински органи Војводине, а ни локални органи. 2022. године општина Кула је донела одлуку о испуњавању додатних обавеза из Дела III које се, између осталог, односе на двојезично образовање и службену употребу украјинског језика. Ову одлуку тек треба спровести. Поред тога, украјински језик је неопходно увести у службену употребу у неколико општина у којима се овај језик користи како би се олакшала примена Повеље. РТВ емитује радијске и телевизијске програме на украјинском језику. Такође, Украјински се, у извесној мери, користи у локалним радијским програмима. Још увек нема новина на украјинском језику. У периодичном извештају наведени су извесни примери транснационалне размене са Украјином, али само у области културе.
15. **Влашки језик** (обухваћен Делом II Повеље) се изучава само у оквиру изборног предмета/програма „Влашки говор са елементима националне културе“ у основном образовању током два часа недељно. Влашки језик се не користи нити у предшколском, ни у средњем образовању. Током периода праћења спроведена су истраживања о влашком језику. У општини Петровац на Млави донета је одлука да у дванаест њених насеља имена насеља буду исписана на влашком језику. Влашки се у извесној мери користи у програмима локалних телевизија (ТВ Бор, уз румунски), ТВ Млава, ТВ Мајданпек, ТВ Ф Зајечар) и радијским програмима (МИГ Радио, Свилајнац, Радио Бор, Радио Млава, Радио Ф Зајечар). Међутим, не користе га јавни емитери.

2. поглавље Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима и препоруке

2.1 Албански језик

2.1.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем албанског језика

Симболи коришћени да означе промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга: ↗ побољшање ↙ погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезе\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у вези са албанским језиком[[22]](#footnote-22)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које земља потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језика на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7. – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a. | признавање албанског језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b. | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање албанског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c. | одлучно деловање ради промовисања албанског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d. | олакшана и/или подстакнута употреба албанског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e. | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе албански језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f. | пружање облика и средстава за наставу и изучавање албанског језика у свим одговарајућим фазама | ↗ |  |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да албански језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о албанском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | ↗ |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити албанског језика |  | ↗ |  |  |  |
| 7.2 | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом албанског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3 | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према албанском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према албанском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4 | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи албански језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на албански језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређени језик)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на албанском језику или барем значајан удео предшколског образовања на албанском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на албанском језику и значајан део предшколског образовања на албанском језику[[23]](#footnote-23) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на албанском језику, значајан део основног образовања на албанском језику или наставу албанског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на албанском језику, значајан део средњег образовања на албанском језику или наставу албанског језика као саставног дела наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на албанском језику, значајан део техничког и стручног образовања на албанском језику или наставу албанског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.eii | омогућити погодности за изучавање албанског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање албанског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче албанског језика |  |  |  |  | ↙ |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење албанског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | ↗ |  |  |  |  |
| 9.1.aiii | омогућити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на албанском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | ↗ |  |  |  |  |
| 9.1.bii | омогућити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи албански језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења | ↗ |  |  |  |  |
| 9.1.cii | омогућити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи албански језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на албанском језику и употребе документа и доказа на албанском, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | ↗ |  |  |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на албанском језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на албанском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници албанског језика[[24]](#footnote-24) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на албанском језику[[25]](#footnote-25) |  |  |  |  |  |
| 9.3 | учинити доступним на албанском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике албанског језика | ↗ |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управне власти и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима албанског језика могућност да подносе усмене или писане представке на албанском језику локалним огранцима националних органа |  |  | **=** |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима албанског језика могућност да подносе документацију на албанском језику локалним огранцима националних органа[[26]](#footnote-26) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте докумената на албанском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима албанског језика могућност да подносе усмене или писане представке на албанском језику регионалним или на локалним органима | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на албанском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.d | омогућити да локални органи објављују своја званична документа и на албанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.g | омогућити употребу или усвајање, ако је неопходно, у вези са именом на званичном језику државе, имена места на албанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима албанског језика могућност да на албанском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | ↙ |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре албански језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | ↗ |  |  |
| 10.5 | допустити употребу или усвајање презимена на албанском језику | ↗ |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на албанском језику | ↗ |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на албанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на албанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на албанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на албанском језику |  |  |  | ↙ |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на албанском језику |  |  |  |  | ↙ |
| 11.2 | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на албанском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на албанском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на албанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3 | обезбедити да интереси корисника албанског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на албанском језику | ↗ |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на албанском на другим језицима како би дела сачињена на албанском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода | ↗ |  |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на албанском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **=** |  |  |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника албанског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2 | што се тиче територија различитих од оних на којима се албански језик традиционално користи, одобрити и/или охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи албански |  |  |  | **=** |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу албанског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се албански језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника албанског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања |  |  | **=** |  |  |
| 14.b | у корист албанског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се албански језик користи у идентичној или сличној форми |  |  |  | **=** |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима процењује усклађеност држава потписница са њиховим обавезама из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено:** Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се обавезе само делимично испуњавају у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али се обавезе не испуњавају у пракси.

**Није испуњено:** Нису предузете никакве мере у политикама, законодавству и пракси како би обавезе биле испуњене.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили информације или су доставили недовољне информације.

**Промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга**

1. У светлу информације да су обавезе из члана 8.1.aiii, 8.1.biv, 8.1.civ и 8.1.div испуњене, обавезе из члана 7.1.f сматрају се такође испуњеним. Истраживање о албанском језику спроведено је у оквиру Катедре за албански језик Универзитета у Београду. Стога је обавеза из члана 7.1.h испуњена. Институције културе у Србији потписале су споразуме о сарадњи са одговарајућим институцијама у Албанији (нпр. позоришта, библиотеке). Стога је обавеза из члана 7.1.i делимично испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин релевантни органи врше промоцију подизања свести о албанском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Недостатак таквих информација тумачи се као индикација да обавеза из члана 7.3 није испуњена. Осим тога, у светлу добијених информација, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе која се посебно односи на албански језик и да ли ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју где се овај језик користи такође изучавају поменуто градиво. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавеза из члана 8.1.g. Током периода праћења, оптужени су користили албански језик у кривичним поступцима (члан 9.1.aii), укључујући и приликом сведочења (члан 9.1.aiii) и у грађанским поступцима (члан 9.1. bii). Коришћење усменог и писменог превођења није укључивало додатне трошкове заинтересованих особа (члан 9.1.d). Дакле, наведене одредбе су испуњене. Неколико закона и подзаконских аката опште природе (нпр. Закон о избору народних посланика) или они који се односе на националне мањине (нпр. Закон о службеној употреби језика и писама) су измењени и допуњени или преведени на албански, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Комитет експерата није добио информацију о томе у којој мери су корисници албанског језика подносили захтеве на овом језику пружаоцима јавних услуга. Стога је обавеза из члана 10.3. само формално испуњена. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који говоре мањинске језике. Међутим, нема доступних информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре албански језик захтевали премештај и да ли су надлежни органи одобравали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је стога само формално испуњена. У матичне књиге рођених и друге матичне књиге уписују се лична имена на албанском језику, чиме је испуњена обавеза из члана 10.5. У различитим општинама постоји јавни радијски и телевизијски програм на албанском језику; стога је обавеза из члана 11.1.aiii испуњена. Пошто нема дневних новина или недељника на албанском језику, обавеза из члана 11.1.ei није испуњена. Нејасно је да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудиовизуелним радовима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Имајући у виду своју процену у погледу члана 11.1.d, Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавеза из члана 11.1.fii. Релевантни органи су пружили подршку културним активностима на албанском језику и приступ културним делима произведеним на албанском језику на српском, чиме је испуњена обавеза из члана 12.1.a и 12.1.b.

2.1.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање албанског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.1.1 у тексту изнад), као и да наставе са испуњавањем оних обавеза које су испуњене. При томе, надлежни органи треба да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[27]](#footnote-27) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Подстицати особе које говоре албански језик да свој језик користе у контактима са локалним огранцима националних органа и олакшати израду нацрта докумената на албанском језику од стране поменутих органа.**

**II. Додатне препоруке**

1. Укључити садржај о албанском језику и култури у наставне планове и програме, у обуку наставника и у образовни материјал у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
2. Подстаћи изучавање албанског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања.

2.2 Босански језик

2.2.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем босанског језика

Симболи коришћени да означе промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезе\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у вези са босанским језиком[[28]](#footnote-28)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које земља потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језика на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7. – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање босанског језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање босанског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања босанског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба босанског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе босански језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање босанског језика у свим одговарајућим фазама | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да босански језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о босанском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити босанског језика |  | **↗** |  |  |  |
| 7.2 | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом босанског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3 | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према босанском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према босанском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4 | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи босански језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на босански језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређени језик)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на босанском језику или барем значајан удео предшколског образовања на босанском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **↗** |  |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на босанском језику и значајан део предшколског образовања на босанском језику[[29]](#footnote-29) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на босанском језику, значајан део основног образовања на босанском језику или наставу босанског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на босанском језику, значајан део средњег образовања на босанском језику или наставу босанског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на босанском језику, значајан део техничког и стручног образовања на босанском језику или наставу босанског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним | **↗** |  |  |  |  |
| 8.1.eii | омогућити погодности за изучавање босанског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање босанског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче босанског језика |  |  |  |  | ↙ |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење босанског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.aiii | омогућити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на босанском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.bii | омогућити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи босански језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.cii | омогућити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи босански језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на босанском језику и употребе докумената и доказа на босанском језику, обезбедити да услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на босанском језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на босанском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници босанског језика[[30]](#footnote-30) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на босанском језику[[31]](#footnote-31) |  |  |  |  |  |
| 9.3 | учинити доступним на босанском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике босанског језика | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управне власти и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима босанског језика могућност да подносе усмене или писане представке на босанском језику локалним огранцима националних органа |  |  | **=** |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима босанског језика могућност да подносе документацију на босанском језику локалним огранцима националних органа[[32]](#footnote-32) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на босанском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима босанског језика могућност да подносе усмене или писане представке на босанском језику регионалним или локалним органима | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на босанском језику |  |  |  | = |  |
| 10.2.d | обезбедити да локални органи објављују своја званична документа и на босанском језику |  | **↗** |  |  |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на босанском језику |  | **=** |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима босанског језика могућност да на босанском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | ↙ |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре босански језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5 | допустити употребу или усвајање презимена на босанском језику | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на босанском језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на босанском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на босанском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на босанском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на босанском језику |  |  |  | **↙** |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на босанском језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2 | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на босанском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на босанском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на босанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3 | обезбедити да интереси корисника босанског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на босанском језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на босанском на другим језицима како би дела сачињена на босанском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на босанском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  |  |  | **=** |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника босанског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2 | што се тиче територија различитих од оних на којима се босански језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи босански језик |  |  |  | **=** |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу босанског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се босански језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника босанског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања |  |  | **=** |  |  |
| 14.b | у корист босанског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се босански језик користи у идентичној или сличној форми |  |  | **=** |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима процењује усклађеност држава потписница са њиховим обавезама из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено:** Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се обавезе само делимично испуњавају у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али се обавезе не испуњавају у пракси.

**Није испуњено:** Нису предузете никакве мере у политикама, законодавству и пракси како би обавезе биле испуњене.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили информације или су доставили недовољне информације.

**Промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга**

1. У светлу информације о томе да су обавезе из члана 8.1.aiii, 8.1.biv, 8.1.civ и 8.1.div испуњене, обавезе из члана 7.1.f сматрају се такође испуњеним. Босански језик је могуће изучавати на универзитету, а истраживања о њему су спроведена. Обавеза из члана 7.1.h је стога испуњена. Институције културе у Републици Србији потписале су споразуме о сарадњи са одговарајућим институцијама у Босни и Херцеговини (нпр. позоришта, филмска уметност, библиотеке). Стога је обавеза из члана 7.1.i делимично испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин релевантни органи врше промоцију подизања свести о босанском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Недостатак таквих информација тумачи се као индикација да обавеза из члана 7.3 није испуњена. Предшколско образовање на босанском језику организовано је у Новом Пазару, Сјеници и Тутину; обавеза из члана 8.1.aiii је испуњена. Стручно образовање из неколико области је такође организовано на босанском језику; обавеза из члана 8.1.div је испуњена. Осим у светлу добијених информација, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе која се посебно односи на босански језик и да ли ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју где се овај језик користи такође изучавају поменуто градиво. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе из члана 8.1.g. Босански језик користе оптужени у кривичним поступцима (члан 9.1.9.1.aii) и у грађанском поступку (члан 9.1.bii). Поред тога, обезбеђене су услуге усменог и писменог превођења (члан 9.1.d). Горе наведене обавезе су стога испуњене. Неколико закона и подзаконских аката опште природе или они који се односе на националне мањине су измењени и допуњени или преведени на босански језик, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Локални органи објављују неке од својих званичних докумената (Службени гласник, веб сајт) и на босанском језику. Међутим, поменута пракса се разликује од општине до општине. Стога је обавеза из члана 10.2.d делимично испуњена. Комитет експерата није добио информацију о томе у којој мери су корисници босанског језика подносили захтеве на овом језику пружаоцима јавних услуга. Стога је обавеза из члана 10.3.c само формално испуњена. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који говоре мањинске језике. Међутим, нема доступних информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре босански језик захтевали премештај и да ли су надлежни органи одобравали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је стога само формално испуњена. Приватни радијски и телевизијски програми се емитују на босанском језику, чиме је испуњена обавеза из члана 11.1.bii и 11.1.cii. Надлежни органи су пружили подршку различитим веб порталима на босанском језику. Стога је обавеза из члана 11.1.d испуњена. Нема дневних нити недељних новина на босанском језику у смислу Повеље које би, у складу са тумачењем Комитета експерата, требало објављивати најмање једном недељно. Стога обавеза из члана 11.1.ei није испуњена. Нејасно је да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудиовизуелним радовима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Имајући у виду своју процену у погледу члана 11.1.d, Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавеза из члана 11.1.fii. Током периода праћења, књижевна дела на босанском језику су превођена на друге језике, али није било синхронизације, надсинхронизације нити титлованих превода. Обавеза из члана 12.1.b је стога делимично испуњена.

2.2.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање босанског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.2.1 у тексту изнад), као и да наставе са испуњавањем оних обавеза које су испуњене. При томе, надлежни органи треба да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[33]](#footnote-33) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

**I. Препоруке за хитно деловање**

1. **Укључити садржај о босанском језику и култури у наставне планове и програме, у обуку наставника и у образовни материјал који се користи у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.**

**II. Додатне препоруке**

1. У оквиру локалних органа олакшати објављивање званичних докумената и на босанском језику.
2. Обезбедити емитовање јавних радијских и телевизијских програма на босанском језику.
3. Пружити подршку оснивању новина на босанском језику које би излазиле барем једном недељно.

2.3 Бугарски језик

2.3.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем бугарског језика

Симболи коришћени да означе промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезе\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у вези са бугарским језиком[[34]](#footnote-34)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које земља потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језика на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7. – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање бугарског језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање бугарског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања бугарског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба бугарског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе бугарски језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање бугарског језика у свим одговарајућим фазама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да бугарски језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о бугарском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити бугарског језика |  | **↗** |  |  |  |
| 7.2 | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом бугарског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3 | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према бугарском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према бугарском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4 | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи бугарски језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на бугарски језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређени језик)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на бугарском језику или барем значајан удео предшколског образовања на бугарском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на бугарском језику и значајан део предшколског образовања на бугарском језику[[35]](#footnote-35) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на бугарском језику, значајан део основног образовања на бугарском језику или наставу бугарског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на бугарском језику, значајан део средњег образовања на бугарском језику или наставу бугарског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на бугарском језику, значајан део техничког и стручног образовања на бугарском језику или наставу бугарског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним | **↗** |  |  |  |  |
| 8.1.eii | обезбедити погодности за изучавање бугарског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање бугарског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  | **↗** |  |  |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче бугарског језика |  |  |  |  | ↙ |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење бугарског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на бугарском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  | ↙ |  |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи бугарски језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи бугарски језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на бугарском језику и употребе документа и доказа на бугарском језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на бугарском језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на бугарском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници бугарског језика[[36]](#footnote-36) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на бугарском језику[[37]](#footnote-37) |  |  |  |  |  |
| 9.3 | учинити доступним на бугарском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике бугарског језика | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управне власти и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима бугарског језика могућност да подносе усмене или писане представке на бугарском језику локалним огранцима националних органа |  |  | **=** |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима бугарског језика могућност да подносе документацију на бугарском језику локалним огранцима националних органа[[38]](#footnote-38) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на бугарском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима бугарског језика могућност да подносе усмене или писане представке на бугарском језику регионалним или локалним органима | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на бугарском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на бугарском језику |  | **↗** |  |  |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на бугарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима бугарског језика могућност да на бугарском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | **=** |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре бугарски језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5 | допустити употребу или усвајање презимена на бугарском језику | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на бугарском језику |  | **=** |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на бугарском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на бугарском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на бугарском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на бугарском језику |  |  |  | ↙ |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на бугарском језику |  |  |  |  | ↙ |
| 11.2 | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на бугарском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на бугарском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на бугарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3 | обезбедити да интереси корисника бугарског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на бугарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на бугарском на другим језицима како би дела сачињена на бугарском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на бугарском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника бугарског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2 | што се тиче територија различитих од оних на којима се бугарски језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи бугарски језик | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу бугарског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се бугарски језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника бугарског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања |  |  | **=** |  |  |
| 14.b | у корист бугарског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се бугарски језик користи у идентичној или сличној форми |  |  | **=** |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима процењује усклађеност држава потписница са њиховим обавезама из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено:** Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се обавезе само делимично испуњавају у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али се обавезе не испуњавају у пракси.

**Није испуњено:** Нису предузете никакве мере у политикама, законодавству и пракси како би обавезе биле испуњене.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили информације или су доставили недовољне информације.

**Промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга**

1. Са Бугарском је остварена прекогранична сарадња у области образовања. Стога је обавеза из члана 7.1.i делимично испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи врше промоцију подизања свести о бугарском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Недостатак таквих информација тумачи се као индикација да обавеза из члана 7.3 није испуњена. Стручно образовање на бугарском језику је организовано у областима трговине, угоститељства и туризма. Тиме је испуњена обавеза из члана 8.1.div. Уз постојећу организацију континуираног образовања наставника који предају на бугарском језику, Комитет експерата није добио друге примере испуњавања обавеза из члана 8.1.fiii. Ово значи да је обавеза делимично испуњена. У светлу добијених информација, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе која се посебно односи на бугарски језик и да ли ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју где се овај језик користи такође изучавају поменуто градиво. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавеза из члана 8.1.g. Током периода који се прати, оптужени су користили бугарски језик у кривичним поступцима. Стога је обавеза из члана 9.1.aii испуњена. Међутим, ниједан доказ на бугарском језику није коришћен у кривичном поступку. Сходно томе, обавеза из члана 9.1.aiii је само формално испуњена. Бугарски је такође коришћен и у грађанским поступцима. Овим је испуњена обавеза из члана 9.1.bii. Услуге усменог и писменог превођења обезбеђене су без додатних трошкова за стране у спору, што је у складу са чланом 9.1.d. Неколико закона и подзаконских аката опште природе или они који се односе на националне мањине су измењени и допуњени или преведени на бугарски језик, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Локални органи објављују неке од својих званичних докумената (Службени гласник, веб сајт) и на бугарском језику. Ипак, нису сви званични документи доступни и на овом језику. Стога је обавеза из члана 10.2.d делимично испуњена. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који говоре мањинске језике. Међутим, нема доступних информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре бугарски захтевали премештај и да ли су надлежни органи одобравали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је стога само формално испуњена. У матичне књиге уписују се лична имена на бугарском језику. Поред тога, сада је технички и административно могуће уписати и женски облик презимена на бугарском (са суфиксом -а) у матичне књиге.[[39]](#footnote-39) Сходно томе, обавеза из члана 10.5 је испуњена. Приватни медији на бугарском постоје; обавеза из члана 11.1.bii и 11.1.cii је испуњена. Пошто су надлежни органи пружили подршку аудио и аудиовизуелној продукцији на бугарском језику, укључујући различите веб портале, обавеза из члана 11.1.d је испуњена. С обзиром на то да нема дневних новина или недељника на бугарском, обавеза из члана 11.1.ei није испуњена. Иако су надлежни органи пружили подршку веб порталима на бугарском (видети текст изнад), нејасно је који други нови медији на мањинским језицима могу имати користи од постојеће финансијске помоћи аудио и аудиовизуелним радовима. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавеза из члана 11.1.fii. Током периода праћења, публикације су превођене са бугарског на српски језик, али није било синхронизације, надсинхронизације и титлованих превода релевантних за обавезе из члана 12.1.b. Ово значи да је обавеза делимично испуњена. Културне активности на бугарском језику организоване су у Новом Саду и Врању (ван подручја на којима се бугарски традиционално користи), чиме је испуњена обавеза из члана 12.2.

2.3.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање бугарског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.3.1 у тексту изнад), као и да наставе са испуњавањем оних обавеза које су испуњене. При томе, надлежни органи треба да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[40]](#footnote-40) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

**I. Препоруке за хитно деловање**

1. **Подстицати кориснике бугарског језика да користе свој језик у контактима са локалним огранцима националних органа и олакшати израду нацрта докумената на бугарском језику од стране поменутих органа.**

**II. Додатне препоруке**

1. Укључити садржај о бугарском језику и култури у наставне планове и програме, у обуку наставника и у образовни материјал који се користи у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
2. Подстаћи изучавање бугарског језика као предмета у оквиру образовања одраслих.
3. Повећати број званичних докумената које објављују локални органи на бугарском језику.
4. Подстаћи кориснике бугарског језика да користе овај језик у комуникацији са пружаоцима јавних услуга.
5. Обезбедити емитовање јавних радијских програма на бугарском језику.
6. Подржати оснивање новина на бугарском језику које би излазиле барем једном недељно.

2.4 Буњевачки језик

2.4.1 Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем буњевачког језика

Симболи коришћени да означе промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга: ↗ побољшање ↙ погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезе\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у вези са буњевачким језиком[[41]](#footnote-41)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које земља потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језика на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7. – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање буњевачког језика као израза културног богатства |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање буњевачког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања буњевачког језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба буњевачког језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе буњевачки језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање буњевачког језика у свим одговарајућим фазама |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да буњевачки језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о буњевачком језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити буњевачког језика |  |  |  | **=** |  |
| 7.2 | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом буњевачког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3 | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према буњевачком језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према буњевачком језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4 | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи буњевачки језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на буњевачки језик | **=** |  |  |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима процењује усклађеност држава потписница са њиховим обавезама из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено:** Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се обавезе само делимично испуњавају у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али се обавезе не испуњавају у пракси.

**Није испуњено:** Нису предузете никакве мере у политикама, законодавству и пракси како би обавезе биле испуњене.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили информације или су доставили недовољне информације.

**Промене у процени у поређењу са претходним циклусом мониторинга**

1. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин релевантни органи врше промоцију подизања свести о буњевачком језику у редовном образовању и у масовним медијима. Недостатак таквих информација тумачи се као индикација да обавеза из члана 7.3 није испуњена.

2.4.2 Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање буњевачког језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.4.1 у тексту изнад), као и да наставе са испуњавањем оних обавеза које су испуњене. При томе, надлежни органи треба да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[42]](#footnote-42) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

**I. Препоруке за хитно деловање**

1. **Размотрити примену образовног модела којим се обезбеђује висок ниво познавања буњевачког језика, у сарадњи са корисницима.**
2. **Укључити садржај о буњевачком језику и култури у наставне планове и програме, у обуку наставника и у образовни материјал који се користи у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.**

**II. Додатне препоруке**

1. Обезбедити олакшице којима ће бити омогућено да буњевачки језик изучавају и они који га не говоре, укључујући и одрасле.

2.5 Хрватски језик

2.5.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем хрватског језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу хрватског језика[[43]](#footnote-43)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање хрватског језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за унапређење хрватског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.с | одлучно деловање за унапређење хрватског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшавање и/или подстицање употребе хрватског језика у говору и писму, у јавном животу (образовање, судске власти, органи управе и јавне службе, медији, културне активности и погодности, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним овом повељом између група у земљи које користе хрватски језик  • успостављање културних односа са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | обезбеђивање форми и средстава за наставу и учење хрватског језика у свим одговарајућим фазама |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.g | обезбеђивање погодности које омогућавају (и одраслим) особама које не говоре хрватски језик да га науче |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | подстицање изучавања и истраживања хрватског језика на универзитетима или у еквивалентним установама | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.i | подстицање транснационалне размене у областима обухваћеним овом повељом у корист хрватског језика |  |  | **↙** |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом хрватског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • подстицање међусобног разумевања између свих језичких група у земљи  • подстицање укључивања поштовања, разумевања и толеранције у односу на хрватски језик у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према хрватском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи хрватски језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на хрватски језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређене језике)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на хрватском језику или значајан део предшколског образовања на хрватском језику макар оним ученицима чије породице то захтевају а чији се број сматра довољним |  | **=** |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или охрабривати обезбеђивање предшколског образовања на хрватском језику и значајног дела предшколског образовања на хрватском језику[[44]](#footnote-44) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на хрватском језику, значајан део основног образовања на хрватском језику или наставу хрватског језика као саставни део наставног плана и програма макар оним ученицима чије породице то захтевају а чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средњошколско образовање на хрватском језику, значајан део средњошколског образовања на хрватском језику или наставу хрватског језика као саставни део наставног плана и програма барем оним ученицима чије породице то захтевају а чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на хрватском језику, значајан део техничког и стручног образовања на хрватском језику или наставу хрватског језика као саставни део наставног плана и програма макар оним ученицима који то желе а чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.eii | обезбеђивање погодности за изучавање хрватског језика као универзитетског и високошколског предмета | **↗** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или охрабривати изучавање хрватског језика као предмета у образовању одраслих и у континуираном образовању |  | **↗** |  |  |  |
| 8.1.g | обезбеђивање наставе историје и културе која се тиче хрватског језика |  |  |  |  | **↙** |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење хрватског језика у кривичном поступку, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, без додатних трошкова за заинтересована лица | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на хрватском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи хрватски језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи хрватски језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на хрватском језику и употребе документа и доказа на хрватском језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на хрватском језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на хрватском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници хрватског језика[[45]](#footnote-45) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на хрватском језику [[46]](#footnote-46) |  |  |  |  |  |
| 9.3. | учинити доступним на хрватском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике хрватског језика | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управни органи и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима хрватског језика могућност да подносе усмене или писане представке на хрватском језику локалним огранцима националних органа |  |  | **=** |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима хрватског језика могућност да подносе документацију на хрватском језику локалним огранцима националних органа [[47]](#footnote-47) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на хрватском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима хрватског језика могућност да подносе усмене или писане представке на хрватском језику регионалним или локалним органима | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на хрватском језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на хрватском језику |  | **↗** |  |  |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на хрватском језику |  | **=** |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима хрватског језика могућност да на хрватском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | **↙** |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре хрватски језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5. | допустити употребу или усвајање презимена на хрватском језику | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на хрватском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на хрватском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на хрватском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на хрватском језику |  | **↗** |  |  |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на хрватском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на хрватском језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2. | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на хрватском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на хрватском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на хрватском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3. | обезбедити да интереси корисника хрватског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на хрватском језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на хрватском на другим језицима како би дела сачињена на хрватском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на хрватском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  |  |  | **=** |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника хрватског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2. | што се тиче територија различитих од оних на којима се хрватски језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи хрватски језик |  |  |  | **=** |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу хрватског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се хрватски језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника хрватског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања |  |  | **↙** |  |  |
| 14.b | у корист хрватског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се хрватски језик користи у идентичној или сличној форми. |  |  | **=** |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Хрватски језик је могуће изучавати на универзитету (видети текст у наставку), а током периода праћења спроведено је истраживање на овом језику. Сходно томе, члан 7.1.h је испуњен. У недостатку примера испуњавања обавеза у периоду праћења, обавеза из члана 7.1.i је само формално испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе како надлежни органи унапређују свест о хрватском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена. Хрватски језик могуће је изучавати на Универзитету у Новом Саду, чиме је испуњена обавеза из члана 8.1.eii. Иако се хрватски језик не изучава у образовању одраслих, спроведени су програми за унапређење стручности наставника који предају на овом језику. Према томе, обавеза из члана 8.1.fiii је делимично испуњена. С обзиром на добијене информације, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе специфично везана за хрватски језик и да ли о томе уче и ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју на коме се овај језик користи. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 8.1.g. Током периода праћења хрватски језик коришћен је у кривичном поступку. Стога је обавеза из члана 9.1.aii испуњена. Неколико закона и подзаконских аката опште природе или који се односе на националне мањине измењено је и допуњено или је преведено на хрватски језик, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Локални органи објављују неке од својих службених докумената (Службени гласник, веб сајт) и на хрватском језику, чиме је делимично испуњена обавеза из члана 10.2.d. Комитет експерата није добио информацију о томе у којој мери су корисници хрватског језика достављали захтеве пружаоцима јавних услуга на овом језику. Стога је обавеза из члана 10.3.c само формално испуњена. Релевантно законодавство омогућава мобилност државних службеника који говоре мањинске језике. Међутим, нема информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре хрватски језик захтевали премештај и да ли су одговарајући надлежни органи испунили такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је према томе само формално испуњена. Постоје локални приватни радијски и телевизијски програми на хрватском језику, чиме је испуњена обавеза из члана 11.1.bii, односно 11.1.cii. С обзиром на то да су надлежни органи пружили одређену подршку употреби хрватског језика на интернету, нема података о производњи и дистрибуцији других аудио и аудио-визуелних дела на овом језику. Према томе, обавеза из члана 11.1.d је делимично испуњена. Иако су надлежни органи подржали употребу хрватског језика на интернету (видети текст изнад), нејасно је који други нови медији на мањинским језицима могу имати користи од постојеће финансијске помоћи аудио и аудио-визуелним делима. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавезе из члана 11.1.fii. Током периода праћења превођене су публикације са хрватског на српски језик. Како није било активности у вези са синхронизацијом, надсинхронизацијом и титловањем превода, обавеза из члана 12.1.b је делимично испуњена. У недостатку примера испуњавања обавезе током периода праћења, обавеза из члана 14.a је само формално испуњена.

2.5.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање хрватског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.5.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[48]](#footnote-48) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Подстицати поштовање, разумевање и толеранцију у односу на хрватски језик укључивањем садржаја о овом језику у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.**
3. **Охрабрити кориснике хрватског језика да користе свој језик у контактима са локалним огранцима националних органа и олакшати израду нацрта докумената на хрватском језику од стране тих органа.**
4. **Додатне препоруке**
5. Проширити предшколско образовање на хрватском језику на општине ван Суботице.
6. Олакшати изучавање хрватског језика као предмета у образовању одраслих.
7. Олакшати локалним органима објављивање службених докумената и на хрватском језику.
8. Охрабрити кориснике хрватског језика да користе овај језик у комуникацији са пружаоцима јавних услуга.

2.6. Чешки језик

2.6.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем чешког језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу чешког језика[[49]](#footnote-49)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | | |
| 7.1.a | признавање чешког језика као израза културног богатства | **=** | |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање чешког језика | **=** | |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања чешког језика |  | | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба чешког језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе чешки језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** | |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање чешког језика у свим одговарајућим фазама |  | |  |  | **=** |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да чешки језик уче и они који нису његови корисници |  | |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о чешком језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа |  | | **=** |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити чешког језика |  | | **↗** |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом чешког језика | **=** | |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према чешком језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према чешком језику у своје циљеве |  | |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи чешки језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на чешки језик | **=** | |  |  |  |  |
|  |  | | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Република Србија и Република Чешка реализовале су активности којима се подстиче учење чешког језика и подизање нивоа свести о чешком језику и култури у Србији. Чешки језик могуће је изучавати на Универзитету у Новом Саду у оквиру сарадње са Институтом Јужне Моравске у Чешкој. Општина Бела Црква такође сарађује са Републиком Чешком у области образовања. Неколико активности било је посвећено чешкој мањини и односило се на њу. Нејасно је, међутим, које су активности у вези са чешким језиком спроведене у другим областима јавног живота, нпр. култури и медијима. Према томе, обавеза из члана 7.1.i је делимично испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе како надлежни органи унапређују свест о чешком језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавезе из члана 7.3. нису испуњене.

2.6.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање чешког језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.6.1 у тексту изнад) као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[50]](#footnote-50) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

**I Препоруке за хитно деловање**

1. **Обезбедити двојезично образовање на чешком језику у Белој Цркви и Ковину на предшколском, основном и средњошколском нивоу.**

**II Додатне препоруке**

1. Укључити садржаје о чешком језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
2. Ојачати службену употребу чешког језика у Белој Цркви како би се олакшала примена Повеље.
3. Емитовати редовно јавне телевизијске програме на чешком језику и продужити време њиховог трајања.
4. Обезбедити погодности које омогућавају особама које не говоре чешки, укључујући одрасле, да га изучавају.

2.7. Немачки језик

2.7.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем немачког језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу немачког језика[[51]](#footnote-51)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље[[52]](#footnote-52)**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање немачког језика као израза културног богатства |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање немачког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања немачког језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба немачког језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе немачки језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање немачког језика у свим одговарајућим фазама |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да немачки језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о немачком језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити немачког језика |  | **↗** |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом немачког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према немачком језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према немачком језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи немачки језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на немачки језик | **=** |  |  |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Немачки језик је могуће изучавати на универзитету, а о њему су спроведена и истраживања, нпр. у вези са двојезичним образовањем, као и у вези са историјском и савременом употребом немачког језика у градовима Војводине. Стога је обавеза из члана 7.1.h испуњена. Одржан је прекогранични позоришни фестивал на немачком језику, чиме је делимично испуњена обавеза из члана 7.1.i. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе како надлежни органи унапређују свест о немачком језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавезе из члана 7.3. нису испуњене.

2.7.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање немачког језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.7.1 у тексту изнад) као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[53]](#footnote-53) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

**I Препоруке за хитно деловање**

1. **Омогућити двојезично образовање на немачком језиком на предшколском, основном и средњошколском нивоу у Сомбору, Суботици и Новом Саду, као и у додатним општинама у којима се немачки језик традиционално користи.**

**II Додатне препоруке**

1. Укључити садржаје о немачком језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању, укључујући наставу немачког језика као страног језика и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
2. Подстицати увођење немачког језика у локалну службену употребу како би се олакшала примена Повеље.
3. Емитовати јавне телевизијске и радијске програме на немачком језику редовније и продужити време њиховог емитовања.
4. Олакшати стварање новинске публикације која се издаје на немачком језику у редовним интервалима.

2.8. Мађарски језик

2.8.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем мађарског језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу мађарског језика[[54]](#footnote-54)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање мађарског језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање мађарског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања мађарског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба мађарског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе мађарски језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање мађарског језика у свим одговарајућим фазама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да мађарски језик уче и они који нису његови корисници | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о мађарском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити мађарског језика | **↗** |  |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом мађарског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према мађарском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према мађарском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи мађарски језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на мађарски језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређене језике)[[55]](#footnote-55)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на мађарском језику или барем значајан удео предшколског образовања на мађарском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на мађарском језику и значајан део предшколског образовања на мађарском језику[[56]](#footnote-56) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на мађарском језику, значајан део основног образовања на мађарском језику или наставу мађарског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на мађарском језику, значајан део средњег образовања на мађарском језику или наставу мађарског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на мађарском језику, значајан део техничког и стручног образовања на мађарском језику или наставу мађарског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.eii | обезбедити погодности за изучавање мађарског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање мађарског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања | **↗** |  |  |  |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче мађарског језика |  |  |  |  | **↙** |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење мађарског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на мађарском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи мађарски језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи мађарски језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на мађарском језику и употребе документа и доказа на мађарском језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на мађарском језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на мађарском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници мађарског језика[[57]](#footnote-57) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на мађарском језику[[58]](#footnote-58) |  |  |  |  |  |
| 9.3. | учинити доступним на мађарском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике мађарског језика | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управни органи и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима мађарског језика могућност да подносе усмене или писане представке на мађарском језику локалним огранцима националних органа |  | **↗** |  |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима мађарског језика могућност да подносе документацију на мађарском језику локалним огранцима националних органа[[59]](#footnote-59) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на мађарском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима мађарског језика могућност да подносе усмене или писане представке на мађарском језику регионалним или локалним органима | **↗** |  |  |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на мађарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на мађарском језику |  | **=** |  |  |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на мађарском језику |  | **=** |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима мађарског језика могућност да на мађарском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | **=** |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре мађарски језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5. | допустити употребу или усвајање презимена на мађарском језику | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на мађарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на мађарском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на мађарском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на мађарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на мађарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на мађарском језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2. | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на мађарском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на мађарском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на мађарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3. | обезбедити да интереси корисника мађарског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на мађарском језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на мађарском на другим језицима како би дела сачињена на мађарском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на мађарском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **=** |  |  |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника мађарског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2. | што се тиче територија различитих од оних на којима се мађарски језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи мађарски језик | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу мађарског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се мађарски језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника мађарског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања | **↗** |  |  |  |  |
| 14.b | у корист мађарског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се мађарски језик користи у идентичној или сличној форми | **=** |  |  |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Са Мађарском је остварена прекогранична сарадња у области истраживања, образовања и културе. Стога је обавеза из члана 7.1.i испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи унапређују свест о мађарском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена. Образовање одраслих на мађарском језику обезбеђено је у Сенти и Суботици. Поред тога, реализовани су програми за унапређење стручности наставника мађарског језика (континуирано образовање). Сходно томе, обавезе из чланова 8.1.fiii и 7.1.g су испуњене. С обзиром на добијене информације, Комитету експерата није јасно како је организована настава историје и културе специфично везана за мађарски језик и да ли о томе уче и ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју на коме се овај језик користи. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 8.1.g. Тужени су користили мађарски језик у кривичном поступку (члан 9.1.aii) и у том поступку су подношени захтеви или докази на овом језику (члан 9.1.aiii). Мађарски језик је такође коришћен у грађанском поступку (члан 9.1.bii). Поред тога, обезбеђене су услуге писменог и усменог превођења (члан 9.1.d). Горе наведене обавезе су стога испуњене. Неколико закона и подзаконских аката опште природе или који се односе на националне мањине измењено је и допуњено или преведено на мађарски језик, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Мађарски се у ограниченој мери користио у контактима са локалним огранцима националних органа, на пример у Јужнобачком управном округу. У том контексту, обавеза из члана 10.1.aiv је делимично испуњена. Редовније је коришћен у контактима са локалним органима, чиме је испуњена обавеза из члана 10.2.b. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који говоре мањинске језике. Међутим, нема информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре мађарски језик захтевали премештај и да ли су одговарајући надлежни органи испуњавали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је према томе само формално испуњена. Мађарски језик се користи у низу локалних приватних радијских и телевизијских програма, чиме су испуњене обавезе из члана 11.1.bii и 11.1.cii. Није јасно да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудио-визуелним делима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 11.1.fii. Током периода праћења превођене су публикације са мађарског на српски језик. Међутим, нема информација о синхронизацији, надсинхронизацији и титловању превода. Према томе, обавеза из члана 12.1.b је делимично испуњена. Културне активности на мађарском језику организоване су и ван подручја на којима се овај језик традиционално користи (нпр. позоришне представе у централној Србији); обавеза из члана 12.2. је испуњена. Мађарски језик се у значајној мери подстиче у оквиру сарадње и споразума са Мађарском, на пример у вези са Európa Kollégium у Новом Саду. Стога је обавеза из члана 14.a испуњена.

2.8.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање мађарског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.8.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[60]](#footnote-60) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Охрабрити особе које говоре мађарски језик да користе свој језик у контактима са локалним огранцима националних органа и олакшати израду нацрта докумената на мађарском језику од стране тих органа.**
3. **Додатне препоруке**
4. Укључити садржаје о мађарском језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
5. Олакшати локалним органима објављивање службених докумената и на мађарском језику.
6. Предузети мере за подстицање коришћења мађарског језика у комуникацији са пружаоцима јавних услуга.

2.9. Македонски језик

2.9.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем македонског језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу македонског језика[[61]](#footnote-61)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање македонског језика као израза културног богатства |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање македонског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања македонског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба македонског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе македонски језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање македонског језика у свим одговарајућим фазама |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да македонски језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о македонском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити македонског језика |  |  |  | **=** |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом македонског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према македонском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према македонском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи македонски језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на македонски језик | **=** |  |  |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Македонски језик је, између осталог, могуће изучавати на универзитетима у Београду и Нишу, где су спроведена истраживања о њему; обавеза из члана 7.1.h је стога испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи унапређују свест о македонском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена.

2.9.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање македонског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.9.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[62]](#footnote-62) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

**I Препоруке за хитно деловање**

1. **Размотрити примену образовног модела којим се обезбеђује висок ниво познавања македонског језика, у сарадњи са корисницима.**

**II Додатне препоруке**

1. Укључити садржаје о македонском језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и охрабривати масовне медије да подигну ниво свести о томе у извештавању и обуци новинара.
2. Подстицати увођење македонског језика у локалну службену употребу како би се олакшала примена Повеље.
3. Обезбедити погодности којима се омогућава особама које не говоре македонски језик, укључујући одрасле, да га изучавају.
4. Подстицати транснационалну размену у областима обухваћеним овом Повељом у корист македонског језика.

2.10. Ромски језик

2.10.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем ромског језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу ромског језика[[63]](#footnote-63)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање ромског језика као израза културног богатства |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање ромског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања ромског језика |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба ромског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **↗** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе ромски језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање ромског језика у свим одговарајућим фазама |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да ромски језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о ромском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити ромског језика |  | **↗** |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом ромског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према ромском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према ромском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи ромски језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на ромски језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређене језике)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на ромском језику или барем значајан удео предшколског образовања на ромском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на ромском језику и значајан део предшколског образовања на ромском језику [[64]](#footnote-64) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на ромском језику, значајан део основног образовања на ромском језику или наставу ромског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на ромском језику, значајан део средњег образовања на ромском језику или наставу ромском језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на ромском језику, значајан део техничког и стручног образовања на ромском језику или наставу ромског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.eii | обезбедити погодности за изучавање ромског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању |  | **=** |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање ромског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  | **↗** |  |  |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче ромског језика |  |  |  |  | **↙** |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење ромског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  | **↗** |  |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на ромском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  | **↗** |  |  |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи ромски језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  |  | **=** |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи ромски језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  |  | **=** |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на ромском језику и употребе документа и доказа на ромском језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  |  | **=** |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на ромском језику |  |  |  | **=** |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на ромском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници ромског језика[[65]](#footnote-65) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на ромском језику[[66]](#footnote-66) |  |  |  |  |  |
| 9.3. | учинити доступним на ромском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике ромског језика |  | **↗** |  |  |  |
| **Члан 10. – Управни органи и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима ромског језика могућност да подносе усмене или писане представке на ромском језику локалним огранцима националних органа |  |  |  | **=** |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима ромског језика могућност да подносе документацију на ромском језику локалним огранцима националних органа[[67]](#footnote-67) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на ромском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима ромског језика могућност да подносе усмене или писане представке на ромском језику регионалним или локалним органима |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на ромском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на ромском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на ромском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима ромског језика могућност да на ромском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  |  | **=** |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре ромски језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5. | допустити употребу или усвајање презимена на ромском језику | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на ромском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на ромском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на ромском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на ромском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на ромском језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на ромском језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2. | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на ромском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на ромском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на ромском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3. | обезбедити да интереси корисника ромског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на ромском језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на ромском на другим језицима како би дела сачињена на ромском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на ромском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника ромског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2. | што се тиче територија различитих од оних на којима се ромски језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи ромски језик | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу ромског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се ромски језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника ромског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања |  |  |  | **=** |  |
| 14.b | у корист ромског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се ромски језик користи у идентичној или сличној форми. |  | **↗** |  |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Чланом 7.1.d обухваћена је употреба ромског језика у различитим областима јавног живота, која се незнатно побољшала током периода праћења. Конкретно, дошло је до повећаног коришћења ромског језика на суду, а овај језик је уведен у службену употребу у три насеља. Осим тога, ромски језик се и даље користи у електронским медијима. Упркос постојању значајних недостатака у другим областима јавног живота, обавезе из члана 7.1.d сада су делимично испуњене. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи унапређују свест о ромском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена. Иако ромски језик није понуђен као предмет у образовању одраслих, организовано је неколико програма обуке за наставнике ромског језика (континуирано образовање). Према томе, обавеза из члана 8.1.fiii је делимично испуњена. С обзиром на добијене информације, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе специфично везана за ромски језик и да ли о томе уче и ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју на коме се овај језик користи. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавезе из члана 8.1.g. У извештајном периоду тужени су користили ромски језик у кривичном поступку (члан 9.1.aii) и у том поступку су поднети захтеви или докази на ромском језику (члан 9.1.aiii). Узимајући у обзир, са једне стране, чињеницу да ромски језик још увек није уведен у службену употребу на свим општинским територијама релевантним за примену члана 9, али и са друге стране одређени степен практичне примене, поменуте обавезе су делимично испуњене. Током периода праћења, Закон о Заштитнику грађана и Закон о забрани дискриминације преведени су на ромски језик, чиме је делимично испуњена обавеза из члана 9.3. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који су корисници мањинских језика. Међутим, нема информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре ромски језик захтевали премештај и да ли су одговарајући надлежни органи испуњавали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је према томе само формално испуњена. Није јасно да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудио-визуелним делима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Имајући у виду и своју оцену у погледу члана 11.1.d, Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 11.1.fii. Неколико публикација на ромском језику је преведено на српски језик, али нема података о синхронизацији, надсинхронизацији и титловању превода са ромског на друге језике. Према томе, обавеза из члана 12.1.b је делимично испуњена. Културне активности на ромском језику (нпр. позоришта, музички догађаји) организоване су и ван подручја у којима се ромски језик традиционално користи; обавеза из члана 12.2 је испуњена. У оквиру сарадње општина у Србији са општинама у иностранству организоване су културне активности које укључују ромски језик (нпр. гостовања културно-уметничких друштава, заједничке манифестације). Према томе, обавезе из чланова 14.b и 7.1.i су делимично испуњене.

2.10.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање ромског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.10.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[68]](#footnote-68) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Обезбедити двојезично образовање на ромском језику на предшколском, основном, средњошколском и стручном нивоу.**
3. **Подстицати увођење ромског језика у службену употребу у додатним општинама како би се олакшала примена Повеље.**
4. **У сарадњи са представницима корисника ромског језика, израдити свеобухватну стратегију за испуњавање обавеза из Повеље у вези са овим језиком.**
5. **Додатне препоруке**
6. Подстицати поштовање, разумевање и толеранцију у односу на ромски језик укључивањем садржаја о овом језику у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
7. Обезбедити погодности за изучавање ромског језика као универзитетског и високошколског предмета
8. Олакшати изучавање ромског језика као предмета у образовању одраслих.
9. Предузети практичне кораке који олакшавају употребу ромског језика на суду.
10. Подржати стварање новина на ромском језику које би излазиле најмање једном недељно.
11. Усвојити, у оквиру међудржавних споразума и међународне сарадње општина, структурисану политику за унапређење прекограничне размене за ромски језик у областима обухваћеним Повељом.

2.11. Румунски језик

2.11.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем румунског језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу румунског језика[[69]](#footnote-69)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање румунског језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање румунског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања румунског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба румунског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе румунски језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање румунског језика у свим одговарајућим фазама |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да румунски језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о румунском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити румунског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом румунског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према румунском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према румунском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи румунски језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на румунски језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређене језике)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на румунском језику или барем значајан удео предшколског образовања на румунском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  | **=** |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на румунском језику и значајан део предшколског образовања на румунском језику[[70]](#footnote-70) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на румунском језику, значајан део основног образовања на румунском језику или наставу румунског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  | **↙** |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на румунском језику, значајан део средњег образовања на румунском језику или наставу румунског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  | **=** |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на румунском језику, значајан део техничког и стручног образовања на румунском језику или наставу румунског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним |  | **=** |  |  |  |
| 8.1.eii | обезбедити погодности за изучавање румунског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање румунског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  | **↗** |  |  |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче румунског језика |  |  |  |  | **↙** |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење румунског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  | **↗** |  |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на румунском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  | **↗** |  |  |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи румунски језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  | **↗** |  |  |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи румунски језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на румунском језику и употребе документа и доказа на румунском језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  | **↗** |  |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на румунском језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на румунском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници румунског језика[[71]](#footnote-71) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на румунском језику[[72]](#footnote-72) |  |  |  |  |  |
| 9.3. | учинити доступним на румунском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике румунског језика | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управни органи и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима румунског језика могућност да подносе усмене или писане представке на румунском језику локалним огранцима националних органа |  |  | **=** |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима румунског језика могућност да подносе документацију на румунском језику локалним огранцима националних органа[[73]](#footnote-73) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на румунском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима румунског језика могућност да подносе усмене или писане представке на румунском језику регионалним или локалним органима |  | **=** |  |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на румунском језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на румунском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на румунском језику |  | **=** |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима румунског језика могућност да на румунском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | **=** |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре румунски језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5. | допустити употребу или усвајање презимена на румунском језику |  | **↗** |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на румунском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на румунском језику |  | **=** |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на румунском језику |  | **↗** |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на румунском језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на румунском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на румунском језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2. | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на румунском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на румунском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на румунском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3. | обезбедити да интереси корисника румунског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на румунском језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на румунском на другим језицима како би дела сачињена на бугарском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на румунском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **=** |  |  |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника румунског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2. | што се тиче територија различитих од оних на којима се румунски језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи румунски језик | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу румунског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се румунски језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника румунског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања | **=** |  |  |  |  |
| 14.b | у корист румунског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се румунски језик користи у идентичној или сличној форми |  |  | **=** |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи унапређују свест о румунском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена. Основно образовање на румунском језику одвија се у бројним школама у Војводини. Међутим, у централној Србији не постоји одговарајућа настава на румунском језику. Према томе, обавеза из члана 8.1.biv је делимично испуњена. Иако румунски језик није понуђен као предмет у образовању одраслих, организовано је неколико програма обуке за наставнике румунског језика (континуирано образовање). Према томе, обавеза из члана 8.1.fiii је делимично испуњена. С обзиром на добијене информације, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе специфично везана за румунски језик и да ли о томе уче и ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју на коме се овај језик користи. Комитет стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавезе из члана 8.1.g. Тужени су користили румунски језик у кривичном поступку (члан 9.1.aii) и у тим поступцима на судовима у Војводини поднети су захтеви или докази на овом језику (члан 9.1.aiii). Румунски језик се у овој покрајини користио и у грађанским поступцима (9.1.bii). Поред тога, обезбеђене су услуге писменог и усменог превођења (члан 9.1.d). Међутим, у централној Србији румунски језик још није уведен у службену употребу и овај језик није коришћен на суду. Горе наведене обавезе су стога делимично испуњене. Неколико закона и подзаконских аката опште природе или који се односе на националне мањине измењено је и допуњено или је преведено на румунски језик, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који су корисници мањинских језика. Међутим, нема информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре румунски језик захтевали премештај и да ли су одговарајући надлежни органи испуњавали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је према томе само формално испуњена. Лична имена на румунском језику уписана су у службене регистре у општинама Војводине, али не и у централној Србији. Обавеза из члана 10.5 је стога делимично испуњена. Румунски језик се у извесној мери користи у неколико програма локалних телевизија у Војводини и једном програму локалне телевизије у централној Србији. Према томе, обавеза из члана 11.1.cii је делимично испуњена. Није јасно да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудио-визуелним делима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Имајући у виду и своју оцену у погледу члана 11.1.d, Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 11.1.fii. У посматраном периоду са румунског на српски језик преведен је значајан број публикација, укључујући и преводе Завода за културу војвођанских Румуна. Како није било активности у вези са синхронизацијом, надсинхронизацијом и титловањем превода, обавеза из члана 12.1.b је делимично испуњена. Културне активности на румунском језику организоване су и ван подручја на којима се румунски језик традиционално користи (нпр. позоришне представе, Републичка смотра рецитатора „Песниче народа мог“ у Ваљеву); обавеза из члана 12.2. је испуњена.

2.11.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање румунског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.11.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[74]](#footnote-74) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Обезбедити образовање на румунском језику или двојезично на предшколском, основном, средњошколском и стручном нивоу у централној Србији, уз консултације са представницима корисника.**
3. **Олакшати емитовање приватних радијских и телевизијских програма на румунском језику.**
4. **Додатне препоруке**
5. Укључити садржаје о румунском језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
6. Подстицати увођење румунског језика у локалну службену употребу како би се олакшала примена Повеље.
7. Олакшати изучавање румунског језика као предмета у образовању одраслих.
8. Охрабрити особе које говоре румунски језик да користе свој језик у контактима са локалним огранцима националних органа и олакшати израду нацрта докумената на румунском језику од стране поменутих органа.
9. Олакшати локалним органима објављивање службених докумената и на румунском језику.
10. Олакшати усвајање и коришћење назива места на румунском језику.

2.12. Русински језик

2.12.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем русинског језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу русинског језика[[75]](#footnote-75)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање русинског језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање русинског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања русинског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба русинског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе русински језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање русинског језика у свим одговарајућим фазама |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да русински језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о русинском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити русинског језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом русинског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према русинском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према русинском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи русински језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на русински језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређене језике)[[76]](#footnote-76)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на русинском језику или барем значајан удео предшколског образовања на русинском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на русинском језику и значајан део предшколског образовања на русинском језику[[77]](#footnote-77) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на русинском језику, значајан део основног образовања на русинском језику или наставу русинског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на русинском језику, значајан део средњег образовања на русинском језику или наставу русинског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на русинском језику, значајан део техничког и стручног образовања на русинском језику или наставу русинског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.eii | обезбедити погодности за изучавање русинског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање русинског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  | **↗** |  |  |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче русинског језика |  |  |  |  | **↙** |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење русинског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на русинском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи русински језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи русински језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на русинском језику и употребе документа и доказа на русинском језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на русинском језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на русинском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници русинског језика[[78]](#footnote-78) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на русинском језику [[79]](#footnote-79) |  |  |  |  |  |
| 9.3. | учинити доступним на русинском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике русинског језика | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управни органи и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима русинског језика могућност да подносе усмене или писане представке на русинском језику локалним огранцима националних органа |  |  | **=** |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима русинског језика могућност да подносе документацију на русинском језику локалним огранцима националних органа[[80]](#footnote-80) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на русинском језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима русинског језика могућност да подносе усмене или писане представке на русинском језику регионалним или локалним органима |  |  | **↙** |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на русинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на русинском језику |  | **↗** |  |  |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на русинском језику |  | **=** |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима русинског језика могућност да на русинском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | **=** |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре русински језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5. | допустити употребу или усвајање презимена на русинском језику | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на русинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на русинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на русинском језику |  |  |  | **↙** |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на русинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на русинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на русинском језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2. | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на русинском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на русинском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на русинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3. | обезбедити да интереси корисника русинског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на русинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на русинском на другим језицима како би дела сачињена на русинском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на русинском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  |  |  | **=** |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника русинског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2. | што се тиче територија различитих од оних на којима се русински језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи русински језик | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу русинског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се русински језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника русинског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања |  |  |  | **=** |  |
| 14.b | у корист русинског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се русински језик користи у идентичној или сличној форми |  |  | **=** |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Русински језик је могуће изучавати на универзитету, а током периода праћења вршена су истраживања о овом језику, на пример у вези са ортографијом. Стога је обавеза из члана 7.1.h испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе како надлежни органи унапређују свест о русинском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена. Иако русински језик није понуђен као предмет у образовању одраслих, организовано је неколико програма обуке за наставнике русинског језика (континуирано образовање). Према томе, обавеза из члана 8.1.fiii је делимично испуњена. С обзиром на добијене информације, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе специфично везана за русински језик и да ли о томе уче и ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју на коме се овај језик користи. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 8.1.g. Захтеви или докази на русинском језику подношени су у кривичном поступку, чиме је испуњена обавеза из члана 9.1.aiii. Неколико закона и подзаконских аката опште природе или који се односе на националне мањине измењено је и допуњено или преведено на русински језик, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Локалним органима власти нису подношене усмене или писане представке на русинском језику; обавеза из члана 10.2.b је само формално испуњена. Неки локални органи учинили су доступним ограничен број службених докумената (укључујући и онлајн верзије) на русинском језику; обавеза из члана 10.2.d је делимично испуњена. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који су корисници мањинских језика. Међутим, нема информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре русински језик захтевали премештај и да ли су одговарајући надлежни органи испуњавали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је према томе само формално испуњена. У званичне регистре уписана су лична имена на русинском језику. Обавеза из члана 10.5. је стога делимично испуњена. Чини се да не постоје приватни телевизијски програми на русинском језику; обавеза из члана 11.1.cii није испуњена. Није јасно да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудио-визуелним делима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Имајући у виду и своју оцену у погледу члана 11.1.d, Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 11.1.fii. Током периода праћења превођене су публикације са русинског на српски језик. Како није било активности у вези са синхронизацијом, надсинхронизацијом и титловањем превода, обавеза из члана 12.1.b је делимично испуњена. Културне активности на русинском језику организоване су и ван подручја на којима се русински језик традиционално користи (нпр. Републичка смотра рецитатора „Песниче народа мог” у Ваљеву); обавеза из члана 12.2. је испуњена.

2.12.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање русинског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.12.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[81]](#footnote-81) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Олакшати емитовање приватних телевизијских програма на русинском језику.**
3. **Охрабрити особе које говоре русински да овај језик користе у контактима са локалним органима власти.**
4. **Додатне препоруке**
5. Укључити садржаје о русинском језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
6. Учинити доступном наставу на русинском у техничком и стручном образовању.
7. Олакшати изучавање русинског језика као предмета у образовању одраслих.
8. Охрабрити коришћење русинског језика на суду.
9. Подстицати производњу и дистрибуцију аудио и аудио-визуелних дела на русинском језику.

2.13. Словачки

2.13.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем словачког језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу словачког језика[[82]](#footnote-82)** | **Испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање словачког језика као израза културног богатства | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање словачког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања словачког језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба словачког језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе словачки језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање словачког језика у свим одговарајућим фазама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да словачки језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о словачком језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити словачког језика |  | **↗** |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом словачког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према словачком језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према словачком језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи словачки језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на словачки језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређене језике)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на словачком језику или барем значајан удео предшколског образовања на словачком језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на словачком језику и значајан део предшколског образовања на словачком језику[[83]](#footnote-83) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на словачком језику, значајан део основног образовања на словачком језику или наставу словачког језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на словачком језику, значајан део средњег образовања на словачком језику или наставу словачког језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на словачком језику, значајан део техничког и стручног образовања на словачком језику или наставу словачког језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.eii | обезбедити погодности за изучавање словачког језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање словачког језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  | **↗** |  |  |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче словачког језика |  |  |  |  | **↙** |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење словачког језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на словачком језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи словачки језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења | **↗** |  |  |  |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи словачки језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  | **=** |  |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на словачком језику и употребе документа и доказа на словачком језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима | **↗** |  |  |  |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на словачком језику |  |  | **=** |  |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на словачком језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници словачког језика[[84]](#footnote-84) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на словачком језику[[85]](#footnote-85) |  |  |  |  |  |
| 9.3. | учинити доступним на словачком језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике словачког језика | **↗** |  |  |  |  |
| **Члан 10. – Управни органи и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити корисницима словачког језика могућност да подносе усмене или писане представке на словачком језику локалним огранцима националних органа |  |  | **=** |  |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима словачког језика могућност да подносе документацију на словачком језику локалним огранцима националних органа[[86]](#footnote-86) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | обезбедити националним органима да израђују нацрте документа на словачком језику |  |  | **=** |  |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима словачког језика могућност да подносе усмене или писане представке на словачком језику регионалним или локалним органима |  | **=** |  |  |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на словачком језику |  | **↗** |  |  |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима словачког језика могућност да на словачком језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  | **=** |  |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре словачки језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  | **↗** |  |  |
| 10.5. | допустити употребу или усвајање презимена на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на словачком језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на словачком језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2. | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на словачком језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на словачком језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3. | обезбедити да интереси корисника словачког језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на словачком језику | **=** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на словачком на другим језицима како би дела сачињена на словачком језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↙** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на словачком делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **=** |  |  |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника словачког језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2. | што се тиче територија различитих од оних на којима се словачки језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи словачки језик |  |  |  | **=** |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу словачког језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се словачки језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника словачког језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања | **↗** |  |  |  |  |
| 14.b | у корист словачког језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се словачки језик користи у идентичној или сличној форми |  |  | **↙** |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Словачки језик је могуће изучавати на универзитету, а током периода праћења вршена су истраживања о овом језику, укључујући на Институту за културу војвођанских Словака. Обавеза из члана 7.1.h је према томе испуњена. Словачки језик је промовисан у оквиру научне прекограничне сарадње. Према томе, обавеза из члана 7.1.i је делимично испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи унапређују свест о словачком језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена. Иако се словачки језик није изучавао у образовању одраслих, спроведени су програми за унапређење стручности наставника који предају на овом језику. Према томе, обавеза из члана 8.1.fiii је делимично испуњена. С обзиром на добијене информације, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе специфично везана за словачки језик и да ли о томе уче и ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју на коме се овај језик користи. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 8.1.g. Захтеви или докази на словачком језику подношени су у кривичном поступку, чиме је испуњена обавеза из члана 9.1.aiii. Поред тога, словачки језик је коришћен у грађанском поступку, чиме је испуњена обавеза из члана 9.1.bii. Приликом коришћења услуга писменог и усменог превођења није било додатних трошкова за заинтересована лица; стога је обавеза из члана 9.1.d испуњена. Неколико закона и подзаконских аката опште природе или оних који се односе на националне мањине измењено је и допуњено или преведено на словачки језик, чиме је испуњена обавеза из члана 9.3. Локални органи објављују неке од својих службених докумената (Службени гласник, веб сајт) и на словачком језику. Према томе, обавеза из члана 10.2.d је делимично испуњена. Релевантним законодавством омогућена је мобилност државних службеника који су корисници мањинских језика. Међутим, нема информација о томе у којој мери су запослени у јавним службама који говоре словачки језик захтевали премештај и да ли су одговарајући надлежни органи испуњавали такве захтеве. Обавеза из члана 10.4.c је према томе само формално испуњена. Није јасно да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудио-визуелним делима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Имајући у виду и своју оцену у погледу обавеза из члана 11.1.d (није испуњена), Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњености обавеза из члана 11.1.fii. Током периода праћења превођене су публикације са словачког на српски језик. Како није било активности у вези са синхронизацијом, надсинхронизацијом и титловањем превода, обавеза из члана 12.1.b је делимично испуњена. На основу споразума о сарадњи у области образовања, културе и спорта закљученог између Републике Србије и Републике Словачке, спроведене су бројне активности ради промовисања словачког језика. Стога је обавеза из члана 14.a испуњена. Регионални и локални органи власти у Републици Србији закључили су споразуме са еквивалентним представницима територија у Републици Словачкој. Међутим, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о активностима за промовисање словачког језика у оквиру поменутог и које су спроведене током извештајног периода. Стога је обавеза из члана 14.b само формално испуњена.

2.13.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање словачког језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.13.1 у тексту изнад), као и да наставе са испуњавањем оних обавеза које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[87]](#footnote-87) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Охрабрити особе које говоре словачки језик да користе свој језик у контактима са локалним огранцима националних органа и олакшати израду нацрта докумената на словачком језику од стране тих органа.**
3. **Додатне препоруке**
4. Укључити садржаје о словачком језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
5. Подстицати увођење словачког језика у локалну службену употребу како би се олакшала примена Повеље.
6. Олакшати изучавање словачког језика као предмета у образовању одраслих.

2.14. Украјински језик

2.14.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем украјинског језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу украјинског језика[[88]](#footnote-88)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање украјинског језика као израза културног богатства |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање украјинског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање ради промовисања украјинског језика |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба украјинског језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе украјински језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање украјинског језика у свим одговарајућим фазама |  |  |  | **↙** |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да украјински језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о украјинском језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа | **↗** |  |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити украјинског језика |  | **↗** |  |  |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом украјинског језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према украјинском језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према украјинском језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи украјински језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на украјински језик | **=** |  |  |  |  |
| **Део III Повеље**  ***(Додатне обавезе које земља потписница бира за одређене језике)[[89]](#footnote-89)*** | | | | | | |
| **Члан 8. – Образовање** | | | | | | |
| 8.1.aiii | учинити доступним предшколско образовање на украјинском језику или барем значајан удео предшколског образовања на украјинском језику оним ученицима чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.aiv | стимулисати и/или подстаћи пружање предшколског образовања на украјинском језику и значајан део предшколског образовања на украјинском језику[[90]](#footnote-90) |  |  |  |  |  |
| 8.1.biv | учинити доступним основно образовање на украјинском језику, значајан део основног образовања на украјинском језику или наставу украјинског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.civ | учинити доступним средње образовање на украјинском језику, значајан део средњег образовања на украјинском језику или наставу украјинског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике чије породице то захтевају и чији се број сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.div | учинити доступним техничко и стручно образовање на украјинском језику, значајан део техничког и стручног образовања на украјинском језику или наставу украјинског језика као саставни део наставног плана и програма барем за оне ученике који то желе у броју који се сматра довољним |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.eii | обезбедити погодности за изучавање украјинског језика као предмета на универзитету и у вишем образовању | **=** |  |  |  |  |
| 8.1.fiii | стимулисати и/или подстаћи изучавање украјинског језика као предмета у оквиру образовања одраслих и континуираног образовања |  |  |  | **=** |  |
| 8.1.g | обезбедити наставу историје и културе која се тиче украјинског језика |  |  |  |  | **↙** |
| **Члан 9. – Судска овлашћења** | | | | | | |
| 9.1.aii | гарантовати оптуженом право на коришћење украјинског језика у кривичним поступцима, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  | **↗** |  |  |  |
| 9.1.aiii | обезбедити да се захтеви и докази, било у писаној или усменој форми, не сматрају неприхватљивим у кривичним поступцима само зато што су написани на украјинском језику, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења, што не треба да изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  |  | **=** |  |
| 9.1.bii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи украјински језик у кривичном поступку без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  |  | **=** |  |
| 9.1.cii | обезбедити да, када треба да се лично појави на суду, страна у спору може да користи украјински језик у поступцима који се тичу управних ствари без додатних трошкова, уколико је потребно уз могућност услуга писменог и усменог превођења |  |  |  | **=** |  |
| 9.1.d | што се тиче спровођења цивилног и/или управног поступка на украјинском језику и употребе документа и доказа на украјинском језику, обезбедити да употреба услуга писменог и усменог превођења не изазива додатне трошкове заинтересованим лицима |  |  |  | **=** |  |
| 9.2.a | не доводити у питање ваљаност правних докумената само због тога што су донети на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 9.2.b | не доводити у питање ваљаност правних докумената између страна у спору само зато што су састављени на украјинском језику и обезбедити да се они могу употребити против заинтересованих трећих лица која нису корисници украјинског језика[[91]](#footnote-91) |  |  |  |  |  |
| 9.2.c | не доводити у питање ваљаност правних докумената који су донети у оквиру државе између страна у спору само због тога што су начињени на украјинском језику[[92]](#footnote-92) |  |  |  |  |  |
| 9.3. | учинити доступним на украјинском језику најзначајније националне законодавне текстове, нарочито оне који се односе на кориснике украјинског језика |  |  |  | **=** |  |
| **Члан 10. – Управни органи и јавне службе** | | | | | | |
| 10.1.aiv | обезбедити да корисници украјинског језика могу поднети усмене или писане представке на украјинском језику локалним огранцима националних органа |  |  |  | **=** |  |
| 10.1.av | обезбедити корисницима украјинског језика могућност да подносе документацију на украјинском језику локалним огранцима националних органа [[93]](#footnote-93) |  |  |  |  |  |
| 10.1.c | одобравање националним органима да израђују нацрте докумената на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.b | обезбедити корисницима украјинског језика могућност да подносе усмене или писане представке на украјинском језику регионалним или локалним органима |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.c | регионални органи требало би да објављују своја званична документа и на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.d | локални органи требало би да објављују своја званична документа и на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.2.g | обезбедити употребу или усвајање, ако је неопходно у вези са именом на званичном језику државе, имена места на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 10.3.c | обезбедити корисницима украјинског језика могућност да на украјинском језику подносе захтеве пружаоцима јавних услуга |  |  |  | **=** |  |
| 10.4.c | удовољити захтевима запослених у јавној служби који говоре украјински језик да буду ангажовани на територији на којој се овај језик користи |  |  |  | **=** |  |
| 10.5. | допустити употребу или усвајање презимена на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| **Члан 11. – Средства јавног информисања** | | | | | | |
| 11.1.aiii | обезбедити да јавни емитери у своју понуду уврсте радијске и телевизијске програме на украјинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.bii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних радијских програма на украјинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.1.cii | охрабрити и/или олакшати емитовање редовних приватних телевизијских програма на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.d | охрабрити и/или олакшати производњу и дистрибуцију аудио или аудиовизуелних радова на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.ei | охрабрити и/или олакшати стварање и/или очување макар једног недељника или дневних новина на украјинском језику |  |  |  | **=** |  |
| 11.1.fii | применити постојеће мере финансијске подршке и на аудиовизуелну продукцију на украјинском језику |  |  |  |  | **↙** |
| 11.2. | • гарантовати слободу директног пријема радијског и телевизијског програма из суседних земаља на украјинском језику  • не супротстављати се реемитовању радијског и телевизијског програма из суседних земаља на украјинском језику  • осигурати слободу изражавања и слободну циркулацију информација у оквиру писане штампе на украјинском језику | **=** |  |  |  |  |
| 11.3. | обезбедити да интереси корисника украјинског језика буду представљени и узети у обзир у оквиру тела која гарантују слободу и плурализам медија | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 12. – Културне активности и погодности** | | | | | | |
| 12.1.a | охрабрити стварање, репродукцију и ширење културних радова на украјинском језику | **↗** |  |  |  |  |
| 12.1.b | подстаћи приступ делима на украјинском на другим језицима како би дела сачињена на украјинском језику постала доступна помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.c | подстаћи приступ на украјинском делима сачињеним на другим језицима помагањем и развитком превођења, надсинхронизације и титлованих превода |  | **↗** |  |  |  |
| 12.1.f | охрабрити директно учешће представника корисника украјинског језика у обезбеђивању услова и планирању културних делатности | **=** |  |  |  |  |
| 12.2. | што се тиче територија различитих од оних на којима се украјински језик традиционално користи, одобрити, охрабрити и/или омогућити одговарајуће културне активности и олакшице у оквиру којих се користи украјински језик |  |  |  | **=** |  |
| **Члан 13. – Економски и друштвени живот** | | | | | | |
| 13.1.c | супротставити се пракси која има за циљ да обесхрабри употребу украјинског језика у вези са економским и друштвеним активностима | **=** |  |  |  |  |
| **Члан 14. – Прекогранична размена** | | | | | | |
| 14.a | применити билатералне или мултилатералне споразуме са државама у којима се украјински језик користи у идентичној или сличној форми, или закључити такве споразуме на начин који би унапредио контакте између корисника украјинског језика у одређеној држави на пољу културе, образовања, информација, стручне обуке и трајног образовања |  |  | **=** |  |  |
| 14.b | у корист украјинског језика треба олакшати и/или промовисати сарадњу са обе стране границе, нарочито између регионалних и локалних органа на чијим територијама се украјински језик користи у идентичној или сличној форми |  |  |  | **=** |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. С обзиром на процену која се односи на обавезу из члана 8.1.aiii, 8.1.biv, 8.1.civ и 8.1.div (није испуњена), обавеза из члана 7.1.f се такође сматра неиспуњеном. Украјински језик је могуће изучавати на универзитетима у Београду и Новом Саду, а спроведена су и истраживања о овом језику. Стога је обавеза из члана 7.1.h испуњена. Периодични извештаји нуде нам извесне примере транснационалне размене са Украјином, али само у области културе. Према томе, обавеза из члана 7.1.i је делимично испуњена. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи унапређују свест о украјинском језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена. Осим тога, с обзиром на добијене информације, Комитету експерата није јасно на који начин је организована настава историје и културе специфично везана за украјински језик и да ли о томе уче и ученици који припадају већинском становништву и живе на подручју на коме се овај језик користи. Комитет експерата стога није у могућности да донесе закључак о испуњености обавезе из члана 8.1.g. Током периода праћења тужени су користили украјински језик у неким кривичним поступцима. С обзиром да је до сада само општина Кула одлучила да службено користи украјински језик и да неколико општина треба да уведе овај језик у службену употребу, обавеза из члана 9.1.aii је делимично испуњена. Није јасно да ли се постојећа финансијска помоћ аудио и аудио-визуелним делима може применити и на нове медије на мањинским језицима. Имајући у виду и своју оцену у погледу члана 11.1.d, Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњености обавезе из члана 11.1.fii. Надлежни органи су подржали културне активности на украјинском језику (нпр. књижевни сусрети, музички догађаји); обавеза из члана 12.1.а је испуњена. Током периода праћења превођене су публикације са украјинског на српски језик (члан 12.1.b). Поред тога, публикације су превођене на украјински језик (члан 12.1.c). Међутим, није било активности у вези са синхронизацијом, надсинхронизацијом и титловањем превода; обе обавезе су стога делимично испуњене.

2.14.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање украјинског језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.14.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[94]](#footnote-94) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

1. **Препоруке за хитно деловање**
2. **Обезбедити двојезично образовање на украјинском језику на предшколском, основном, средњошколском и стручном нивоу.**
3. **Подстицати увођење украјинског језика у службену употребу у Аутономној покрајини Војводини и додатним општинама како би се олакшала примена Повеље.**
4. **У сарадњи са представницима корисника украјинског језика, израдити свеобухватну стратегију за спровођење обавеза из Повеље у вези са овим језиком.**
5. **Додатне препоруке**
6. Подстицати поштовање, разумевање и толеранцију у односу на украјински језик укључивањем садржаја о овом језику у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
7. Олакшати изучавање украјинског језика као предмета у образовању одраслих и у континуираном образовању.
8. Предузети практичне кораке којима се олакшава употребу украјинског језика на суду.
9. Охрабрити особе које говоре украјински језик да користе свој језик у контактима са локалним огранцима националних органа и олакшати израду нацрта докумената на украјинском језику од стране тих органа.
10. Олакшати локалним органима објављивање службених докумената и на украјинском језику.
11. Олакшати емитовање приватних телевизијских програма на украјинском језику.
12. Подржати стварање новина на украјинском језику које би излазиле најмање једном недељно.

2.15. Влашки језик

2.15.1. Усклађеност Србије са њеним обавезама из Европске повеље о регионалним или мањинским језицима у вези са заштитом и промовисањем влашког језика

Симболи који се користе за означавање промена у процени у односу на претходни циклус мониторинга: **↗** побољшање **↙** погоршање **=** без промене

|  | **Комитет експерата узима у обзир обавезу\*:** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Члан** | **Обавезе Србије у погледу влашког језика[[95]](#footnote-95)** | **испуњено** | **делимично испуњено** | **формално испуњено** | **није испуњено** | **без закључка** |
| **Део II Повеље**  ***(Обавезе које потписница мора да примени на све регионалне и мањинске језике на својој територији)*** | | | | | | |
| **Члан 7 – Циљеви и начела** | | | | | | |
| 7.1.a | признавање влашког језика као израза културног богатства |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.b | обезбедити да постојеће или нове административне поделе не представљају препреку за промовисање влашког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.c | одлучно деловање за унапређење влашког језика |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.d | олакшана и/или подстакнута употреба влашког језика, у говору и писму, у јавном животу (образовање, судски органи, управни органи и јавне службе, медији, културне активности и садржаји, економски и друштвени живот, прекогранична размена) и приватном животу |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.e | • одржавање и развој веза у областима обухваћеним Повељом између група у земљи које користе влашки језик  • успостављање културних веза са другим језичким групама | **=** |  |  |  |  |
| 7.1.f | пружање облика и средстава за наставу и изучавање влашког језика у свим одговарајућим фазама |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.g | пружање погодности којима се омогућава (и за одрасле) да влашки језик уче и они који нису његови корисници |  |  |  | **=** |  |
| 7.1.h | промовисање изучавања и истраживања о влашком језику на универзитетима и у оквиру еквивалентних установа |  | **=** |  |  |  |
| 7.1.i | промовисање транснационалне размене, у областима обухваћеним Повељом, ради добробити влашког језика |  |  |  | **=** |  |
| 7.2. | уклањање свих неоправданих разлика, искључивања, ограничења или предности у вези са употребом влашког језика | **=** |  |  |  |  |
| 7.3. | • промовисање узајамног разумевања између свих језичких група у земљи  • промовисање укључивања уважавања, разумевања и толеранције према влашком језику у циљеве образовања и обуке  • подстицање масовних медија да уврсте уважавање, разумевање и толеранцију према влашком језику у своје циљеве |  |  |  | **↙** |  |
| 7.4. | • узети у обзир потребе и жеље групе која користи влашки језик  • успоставити орган који ће саветовати надлежне органе у вези са питањима која се односе на влашки језик | **=** |  |  |  |  |
|  |  | | | | | |

**\* Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима оцењује усклађеност држава потписница са својим обавезама произашлим из Повеље на следећи начин:**

**Испуњено:** Политике, законодавство и пракса су у складу са Повељом.

**Делимично испуњено**: Политике и законодавство су у потпуности или делимично у складу са Повељом, али се та обавеза само делимично спроводи у пракси.

**Формално испуњено:** Политике и законодавство су у складу са Повељом, али нема спровођења у пракси.

**Није испуњено:** Није предузета никаква мера у политикама, законодавству и пракси како би се та обавеза спровела.

**Без закључка:** Комитет експерата није у могућности да донесе закључак о испуњењу обавезе јер надлежни органи нису доставили никакве информације или нису доставили довољно информација.

**Промене у процени у односу на претходни циклус мониторинга**

1. Као и у претходним циклусима мониторинга, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о томе на који начин надлежни органи унапређују свест о влашком језику у редовном образовању и у масовним медијима. Комитет тумачи недостатак таквих информација као показатељ да обавеза из члана 7.3. није испуњена.

2.15.2. Препоруке Комитета експерата о томе како побољшати заштиту и промовисање влашког језика у Србији

Комитет експерата препоручује надлежним органима Републике Србије да би требало да испуне све обавезе из Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које „нису испуњене“ (видети део 2.15.1 у тексту изнад), као и да наставе да поступају у складу са обавезама које су испуњене. При томе, надлежни органи треба нарочито да узму у обзир препоруке наведене у наставку. Препоруке Комитета министара Савета Европе о примени Повеље у Србији[[96]](#footnote-96) остају на снази. Препоруке дате током поступка мониторинга имају за циљ да се њима пружи подршка надлежним органима у процесу испуњавања обавеза.

**I Препоруке за хитно деловање**

1. **Размотрити примену образовног модела којим се обезбеђује висок ниво знања влашког језика, у сарадњи са корисницима.**
2. **Промовисати употребу влашког језика у јавним електронским медијима.**

**II Додатна препорука**

1. Укључити садржаје о влашком језику и култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстицати масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.
2. Обезбедити погодности које омогућавају особама које не говоре влашки језик, укључујући одрасле, да га науче.

3. Поглавље [Предлози за] препоруке Комитета министара Савета Европе

Иако признаје напоре које су надлежни органи Републике Србије уложили да заштите регионалне или мањинске језике који се говоре у земљи, Комитет експерата је у одлучио да се у својој процени фокусира на неке од најважнијих недостатака у погледу примене Повеље. Међутим, препоруке које је Комитет експерата проследио Комитету министара не треба тумачити као умањивање релевантности других, детаљнијих запажања изложених у извештају, која остају на снази. Препоруке које је предложио Комитет експерата састављају се сходно томе.

Комитет експерата Европске повеље о регионалним и мањинским језицима, у складу са чланом 16. став 4. Повеље предлаже, на основу информација садржаних у овом извештају, да Комитет министара упути Србији следеће препоруке.

Комитет министара,

У складу са чланом 16. Европске повеље о регионалним и мањинским језицима;

Узимајући у обзир инструмент ратификације који је Србија депоновала 15. фебруара 2006. године;

Примивши к знању процену Комитета експерата у погледу примене Повеље у Србији;

Имајући у виду да је ова процена заснована на информацијама које је Република Србија доставила у свом петом и шестомпериодичном извештају, на допунским информацијама које су доставили надлежни органи Србије, информацијама које су доставила тела и удружења законито основана у Србији, као и на информацијама које је прикупио Комитет експерата током посете на лицу места;

Примивши к знању коментаре надлежних органа Републике Србије о садржају извештаја Комитета експерата;

Препоручује надлежним органима Србије да узму у обзир сва запажања и препоруке Комитета експерата и да приоритетно:

1.        промовишу, у консултацији са представницима корисника одговарајућих мањинских језика, проширење и/или обезбеђивање двојезичног образовања на чешком, немачком, ромском и украјинском језику;

2. подрже проширење коришћења мањинских језика у електронским и новим медијима, како би се остварила разноврсна и одржива понуда којом се подстичу учење и коришћење језика;

3.         ојачају употребу мањинских језика у правосуђу и управи;

4.         ојачају капацитет националних савета националних мањина за делотворно промовисање мањинских језика у јавном животу;

5. укључе садржаје о сваком мањинском језику и његовој култури у наставне планове и програме, обуку наставника и образовне материјале у редовном образовању и подстичу масовне медије да раде у циљу подизања свести о томе у својим извештајима и обуци новинара.

Комитет министара позива надлежне органе Републике Србије да доставе информације о препорукама за хитно деловање до 1. марта 2025. године, а наредни периодични извештај до 1. септембра 2027. године.[[97]](#footnote-97)

Додатак I: Инструмент ратификације

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | |  | |  | **Србија:** |

**Изјава садржана у инструменту ратификације депонованом 15. фебруара 2006. године – ор. енгл. - ажурирана писмом сталног представника Србије од 20. јула 2006. године, достављено   
Генералном секретаријату 20. јула 2006. године - ор. енгл.**  
  
У складу са чланом 2. став 2. Повеље, Србија и Црна Гора је прихватила примену следећих одредби:  
  
- у Републици Србији, за албански, босански, бугарски, мађарски, ромски, румунски, русински, словачки, украјински и хрватски језик:   
  
Члан 8, став 1 a (iii), a (iv), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (iii), g;  
Члан 9, став 1 a (ii), a (iii), b (ii), c (ii), d, став 2 a, b, c, став 3;  
Члан 10, став 1 a (iv), a (v), c, став 2 b, c, d, g, став 3 c, став 4 c, став 5;  
Члан 11, став 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), f (ii), став 2, став 3;  
Члан 12, став 1 a, b, c, f, став 2;  
Члан 13, став 1 c;  
Члан 14 a, b.   
**Период који је обухваћен: 1.6.2006. године –**

|  |
| --- |
| Претходна изјава односи се на члан(ове): 1. |

**Резерва садржана у инструменту ратификације депонованом 15. фебруара 2006. године – ор. енгл.**  
  
У вези са чланом 1.b Повеље, Србија и Црна Гора изјављује да се израз „територија на којој су регионални или мањински језици у употреби“ односи на области у којима су регионални и мањински језици у службеној употреби у складу са националним законодавством.   
**Период на који се односи: 1.6.2006. године –**

|  |
| --- |
| Претходна изјава односи се на члан(ове): 2. |

Додатак II: Коментари надлежних органа Републике Србије

**КОМЕНТАРИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ НА ПЕТИ ИЗВЕШТАЈ КОМИТЕТА ЕКСПЕРАТА О ПРИМЕНИ ЕВРОПСКЕ ПОВЕЉЕ О РЕГИОНАЛНИМ ИЛИ МАЊИНСКИМ ЈЕЗИЦИМА У СРБИЈИ**

**I. Увод**

Комитет експерата, образован на основу члана 17. Европске повеље о регионалним или мањинским језицима (у даљем тексту: Повеља), усвојио је Пети извештај о примени Повеље у Србији (у даљем тексту: Пети извештај) на свом заседању 17. марта 2023. године. Тај извештај садржи и предлоге за препоруке које ће Комитет министара Савета Европе упутити Републици Србији. У складу са чланом 16. став 3. Повеље, Влада Републике Србије добила је прилику да дâ коментаре на садржај овог извештаја.

Република Србија сматра испуњење обавеза преузетих приступањем Повељи веома важним, јер очување језичке разноликости јесте један од најдрагоценијих елемената њене културне баштине, чиме доприноси одржању и развоју европског културног богатства и традиције. Имајући у виду изложено, Република Србија је искрено посвећена испуњавању обавеза које проистичу из Повеље.

Република Србија изузетно цени активности Комитета експерата у процесу мониторинга имплементације Повеље и поздравља сарадњу коју је са Комитетом експерата остварила током припреме његовог Петог извештаја, пре свега приликом посете делегације Комитета експерата Србији у периоду од 24. до 28. октобра 2022. године, затим у припреми одговора на додатна питања о усклађености са обавезама утврђеним Повељом и препорукама усвојеним у четвртом циклусу мониторинга, које је Комитет експерата упутио у децембру 2021. године, а на које је Република Србија послала одговоре у јануару 2022. године, као и одговора на додатна питања која је Комитет есперата упутио у јануару 2023. године, а на које је Република Србија послала одговоре у фебруару 2023. године.

Пети и Шести периодични извештај Републике Србије о примени Повеље, који су основа мониторинга, израђени су уз укључивање великог броја актера и у потпуности засновани на начелима транспарентности. Објављени су на сајту Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог и доступни на адреси: <https://www.minljmpdd.gov.rs/multilateralni-ugovori.php>, чиме је испуњена обавеза проистекла из члана 2. Повеље. По завршетку овог циклуса мониторинга, Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог објавиће и Пети извештај Комитета експерата, заједно са Коментарима Републике Србије на Извештај и Препорукама Комитета министара Савете Европе.

Коментари Републике Србије на Пети извештај Комитета експерата припремљени су у Министарству за људска и мањинска права и друштвени дијалог. У процесу израде коментара консултовани су надлежни државни органи.

Република Србија сматра да је за примену Повеље од изузетног значаја да са телима надлежним за мониторинг имплементације Повеље одржава отворен и конструктиван дијалог. У том смислу, Република Србија налази да је Пети извештај Комитета експерата заснован на стручној анализи прописа, политика и праксе који се примењују у односу на мањинске језике у Србији. Имајући у виду позитивну природу Петог извештаја, Влада Републике Србије, ради додатног појашњења налаза Комитета експерата, даје следеће коментаре:

# II. Генералне напомене

Као и у претходном циклусу мониторнига, власти Републике Србије указују да се чини да је Комитет експерата ценио члан 7. Повеље, односно обавезе за поједине језике из Дела II Повеље, у контексту обавеза које је држава преузела за језике из Дела III Повеље. То се односи пре свега на члан 7. ст. 1.d. и 1.f. Наиме, стварање услова за олакшање и/или охрабривање употребе мањинског језика у говору и писању, у јавном и приватном животу, не подразумева да држава има обавезу да, примера ради, почне са увођењем неког од језика из Дела II Повеље у званичну употребу на локалном нивоу како би се обезбедила примена Повеље, што Комитет експерата препоручује.

Исто тако, законодавни оквир Републике Србије у области образовања већ садржи одредбе које омогућавају да се на одговарајући начин и одговарајућим средствима обезбеди проучавање регионалних или мањинских језика на свим одговарајућим ступњевима у складу са чланом 7. став 1.d. У пракси је изучавање језика из Дела II Повеље организовано на оним нивоима и у оном обиму где ситуација сваког од тих језика то и омогућава, што се односи и на немачки и чешки језик али и остале језике из Дела II Повеље за које нису преузете обавезе у обиму који је утврђен чланом 8. Повеље.

Такође је потребно истаћи да је обим територијалне примене изабраних ставова и подставова када су у питању језици из Дела III Повеље који су већ уведени у службену употребу или на којима се већ изводи целокупна настава на свим нивоима образовања, условљен чињеницом да је у тим јединици локалне самоуправе присутан довољан број говорника језика који оправдава усвајање разних заштитних и промотивних мера. То истовремено значи да је изостанак службене употребе неког језика или образовања на том језику на одређеном делу територије Републике Србије условљен искључиво чињеницом да због малог броја говорника није било оправдано нити могуће спровести овакве мере.

Власти Републике Србије истичу да је Република Србија приступањем Повељи изразила спремност да у доброј вери штити и унапређује све мањинске језике на основу одредби Повеље и да настоји да у складу са својим могућностима и ситуацијом сваког од језика унапређује и промовише њихову употребу у свим областима које покрива Повеља. С обзиром на све изнето, власти Републике Србије позивају Комитет министара да има у виду све напред изнете напомене, као и даље коментаре приликом формулисања својих препорука.

# III. Коментари на Поглавље 1

# 

***Употреба регионалних или мањинских језика у образовању***

*Ставови 18 - 21*

*У оквиру изборног предмета/програма „матерњи језик са елементима националне културе“ изучава се неколико мањинских језика током два часа недељно у основном образовању, а у случају буњевачког и у средњем образовању. Овај образовни модел се примењује само за буњевачки, чешки, македонски, ромски, украјински и влашки, који се не користе као главни медиј наставе, нити их наставници предају двојезично. У том контексту, треба имати на уму да једна од сврха образовања на мањинским језицима у складу са Повељом јесте да доведе ученика/цу до течног говора и компетенције који му/јој омогућавају да користи језик у јавном животу, укључујући у областима које су обухваћене ратификацијом Повеље од стране Србије. Образовањем на мањинским језицима треба такође пружити подршку и подстицати пренос језика у оквиру породице. Стога се, како је Комитет експерата истакао у претходним циклусима мониторинга, похађањем часова мањинског језика свега два пута недељно не испуњавају услови из одговарајућих одредби Повеље (чланови 7.1.f, 8.1.biv, 8.1.civ, 8.1.div), нарочито тамо где мањински језик није адекватно успостављен језик који се ослања на јаку говорну заједницу и пренос језика у породицама. У светлу информација добијених из различитих извора, Комитет експерата је свестан да ученици који похађају предмет „матерњи језик са елементима националне културе“ не стичу знање мањинског језика на високом нивоу. Ипак, надлежни органи Републике Србије су поновили да се овај предмет изучава поред редовног наставног програма, што значи да ученици који га похађају имају два часа више од осталих ученика. Из поменутог разлога, надлежни органи сматрају да је повећање броја часова на недељном нивоу нереално јер би на тај начин ученици били додатно оптерећени. Комитет експерата позива надлежне органе да примене модел којим се обезбеђује постизање знања мањинског језика на високом нивоу. У том контексту, Комитет експерата напомиње да проблем додатног оптерећења ученика није присутан у двојезичном моделу у коме се мањински језик користи током одговарајућег броја недељних часова, без повећања укупног броја часова.*

*Поједини мањински језици се уопште не користе на одређеним нивоима у оквиру образовног процеса (предшколско образовање: буњевачки, чешки, македонски, ромски, украјински, влашки; средње образовање: чешки, македонски, ромски, украјински, влашки; стручно образовање: нпр. русински, украјински). У појединим случајевима примећен је недостатак доступности и континуитета образовања на мањинском језику на предшколском, основном и средњем нивоу образовања на ширем географском подручју или у одређеној општини (нпр. у вези са чешким у Белој Цркви, украјинским у Сремској Митровици и двојезичним образовањем на немачком језику).*

*У светлу горе наведеног, структурални недостаци у образовању на мањинским језицима идентификовани у претходним циклусима мониторинга углавном су и даље присутни. Током посете на лицу места, представници корисника чешког, немачког и украјинског језика изразили су интересовање за проширено образовање на мањинским језицима у циљу промовисања активније употребе језика. Осим тога, Комитет експерата напомиње да већина обавеза из области образовања у вези са Ромима није испуњена. Као што је већ наведено, ситуација ових језика у образовању не може се адекватно побољшати у оквиру предмета „матерњи језик са елементима националне културе“. Међутим, надлежни органи Републике Србије последњих година нису повећавали број недељних часова, нити намеравају да то чине, како би се избегло додатно оптерећивање ученика. Комитет експерата примећује да овај проблем није присутан у двојезичном моделу у коме се мањински језик користи током одговарајућег броја недељних часова, без повећања укупног броја часова. Поред тога, овај модел школама нуди извесну флексибилност у погледу тога како да га примене на мањинске језике, узимајући у обзир њихову ситуацију. Тренутно само модел двојезичног образовања испуњава минималне захтеве одговарајућих одредби из Повеље. Комитет експерата стога позива надлежне органе Републике Србије да повећају број часова и/или обезбеде двојезично образовање на чешком, немачком, ромском и украјинском језику на предшколском, основном и средњем нивоу образовања и да промовишу овај образовни модел корисницима других језика из Дела II Повеље. Комитет експерата у овом контексту упућује и на препоруку Комитета министара из 2021. године о промовисању двојезичног образовања коју је Комитет министара донео у вези са применом Оквирне конвенције за заштиту националних мањина у Србији.*

*Законодавством Србије и даље су предвиђене превисоке граничне вредности за успостављање наставе на мањинским језицима на различитим нивоима образовања. У складу са Законом о предшколском васпитању и образовању, за припаднике националне мањине могуће је организовати предшколско образовање на мањинском језику или двојезично ако се за то определи најмање 50% родитеља. У складу са Законом о основном образовању и васпитању и Законом о средњем образовању и васпитању, за организовање наставе на мањинском језику или изузетно двојезично на српском језику за припаднике националне мањине потребно је најмање 15 ученика уписаних у први разред. Правила која се односе на средње образовање важе и за техничко и стручно образовање. Законом о образовању одраслих предвиђена је могућност употребе мањинског језика (уз српски) ако се за то определи најмање 50% полазника/кандидата.*

У погледу појединих налаза Комитета експерата изнетих у ставовима 18-21 Извештаја власти Републике Србије подсећају да сви ученици, односно њихови родитењи или законски заступници, приликом уписа у предшколску установу или школу, попуњавају анкету о избору језика на коме ће се дете образовати, што подразумева могућност целокупног образовања на језику националне мањине, а исто тако је и двојезично образовање, на српском и језику националне мањине, доступно свима као један од могућих модела образовања. Осим тога, сваке школске године ученици се анкетирају и у вези са похађањем изборног програма Матерњи језик/говор са елементима националне културе. Резултати ових анкета одређују даље поступање предшколских установа, односно школа. У школској 2021/2022. години је на предшколском, основном и средњем нивоу образовања једним од ова три модела било обухвађено више од 65.000 ученика, који су похађали наставу или изучавали неки од 16 језика националних мањина.

У овом контексту такође је битно напоменути да се све релевантне информације о образовању на језицима националних мањина могу наћи на званичним интернет сајтовима ресорног министарства[[98]](#footnote-98) и покрајинског секретаријата,[[99]](#footnote-99) али и на другим сајтовима који су усмерени на питања из области образовања, као што су сајтови Едукација[[100]](#footnote-100) и Школе Војводине.[[101]](#footnote-101) У периоду уписа у образовне установе, релевантне информације могу се пронаћи и на сајтовима јединица локалне самоуправе и националних савета националних мањина. Осим тога, Министарство просвете одржава редовне радне састанке са националним саветима националних мањина у вези са свим питањима образовања на језицима националних мањина, укључујући и питања даљег унапређења свих видова и модела образовања. У оквиру ових састанака представници националних савета континуирано се подсећају и на све моделе и могућности образовања на језицима националних мањина, као и на законска овлаћшења која су на располагању националним саветима у вези са образовањем на језицима националних мањина и његовом промоцијом међу припадницима националне мањине коју национални савет представља.

Када је у питању образовање на ромском језику, целокупно образовање се успоставља по истом принципу као и образовање на другим језицима националних мањина, изјашњавањем родитеља, односно других законских заступника деце ромске националности кроз анкeтирање о избору језика на коме се остварује целокупна настава. Осим тога, као што је истакнуто и у претходним државним извештајима, Министарство просвете афирмативно приступа одобравању одељења и група на језицима националних мањина са мањим бројем ученика од прописаног, а значајно је истаћи и да није било укидања одељења на језицима националних мањина због недовољног броја ученика. Иако у овом тренутку није организовано целокупно образовање на ромском језику, а имајући у виду посебно осетљив положај припадника ромске националне мањине, у области образовање се спроводи низ мера које су пре свега усмерене на обезбеђивање пуне укључености деце припадника ромске националне мањине у предшколско, основно, средње и високо образовање и спречавање раног напуштања образовања. Једна од најзначајнијих мера јесте увођење институције педагошких асистента, који пружају помоћ и додатну подршку групи деце и ученика у предшколској установи и основној и средњој школи. Ова подршка и помоћ односе се и на превазилажење баријера повезаних са специфичним етничким, културним, језичким и другим специфичним идентитетима и разумевање и афирмисање културне традиције заједница из којих деца и ученици долазе. Што се тиче остваривања изборног програма Ромски језик са елеметнима националне културе, у државним извештајима су предочени подаци о редовном анкетирању родитеља/других законских заступника, затим о континураном стручном усавршавању наставника ромског језика, као и о повећању броја уџбеника за овај изборни програм, за који су издати уџбеници за првих 6 разреда основне школе, док су за седми и осми разред у процесу издавања.

Имајући све наведено у виду, власти Републике Србије још једном истичу да је заинтересованост за учење језика националне мањине могуће изразити попуњавањем поменуте анкете о избору језика на коме се остварује настава приликом уписа у образовну установу, односно анкете о избору изборног програма Матерњи језик/говор са елементима националне културе која се попуњава сваке школске године. Предшколске установе, школе, као и сви надлежни државни органи дужни су да поступе у складу са резулатима анкета и организују наставу на језицима за које су ученици изразили жељу да се на њима образују или да их изучавају кроз изборни програм.

*Став 23*

*Поред редовне школске мреже, постоји више врста стимулативног деловања/олакшица којима се нуде квалификовани курсеви за учење мањинских језика, укључујући и курсеве за одрасле (чланови 7.1.g, 8.1.fiii). Што се тиче континуираног образовања (члан 8.1.fiii), Комитету експерата су достављене информације које се углавном тичу обуке наставника, али не и информације из других области. У горе поменутим областима приметна је једино употреба мађарског језика. Очигледно је да постоји структурални проблем у спровођењу одговарајућих одредби Повеље, што захтева нарочиту пажњу надлежних органа. Висока гранична вредност од 50% полазника/кандидата предвиђена Законом о образовању одраслих (видети текст изнад) такође може да има важну улогу. Комитет експерата наглашава значај курсева језика који се организују поред редовне школске мреже, нарочито за одрасле уопште, као и за породице које живе у подручјима са нижом концентрацијом корисника мањинског језика и са ограниченим приступом образовању на мањинским језицима у школској мрежи. Поред тога, овакви садржаји пружају већинском становништву могућност за стицање основних знања из области мањинског језика, што доприноси подизању друштвене свести и разумевању мањинских језика. Стога Комитет експерата позива надлежне органе Републике Србије да усвоје и спроведу структурирани приступ обезбеђивању олакшица којима се, поред редовне мреже школа, нуде сертификоване курсеви за учење мањинских језика из Повеље.*

У вези са налазом Комитета експерата да је *поред редовне школске мреже, потребно обезбедити и сертификоване курсеве за учење мањинских језика из Повеље*, потребно је указати да је Република Србија, односно ресорно Министарство просвете надлежно само за систем образовања и васпитања, који обухвата доуниверзитетско образовање, образовање одраслих и високошколско образовања, али не обухвата похађање сертификованих курсева. Истичемо да, када је у питању организовање сертификованих курсева, било које правно лице (нпр. привредно друштво, предузетник, организација цивилног друштва и др.) може да поднесе Агенцији за квалификације захтев за издавање одобрења, ради стицања статуса јавно признатог организатора активности. Осим тога, да би то правно лице могло да издаје сертификат, мора да поднесе захтев за верификацију програма, такође Агенцији за квалификације. Такви сертификовани програми могу да укључују и стране језике који су у Републици Србији језици националних мањина. Међутим, осим што је потребно да постоје стандарди квалитета за програме за које правно лице подноси захтев за верификацију, не постоји могућност да било који државни орган правном лицу сугерише или да га обавеже да у својој понуди има и сертификоване курсеве језика. Одлуку о избору програма курсева језика доноси искључиво правно лице на бази процене потреба и заинтересованости лица за њихово похађање, руководећи се притом економским принципима пословања.

***Употреба регионалних и мањинских језика у и медијима***

*Став 56*

*Србија се обавезала да подстиче и/или олакшава производњу и дистрибуцију аудио и аудиовизуелних радова на мањинским језицима (члан 11.1.d) и да постојеће мере финансијске подршке примени и на такве продукције (члан 11.1.fii). Комитет експерата напомиње да се члан 11.1.d не односи на радијске и телевизијске програме, јер би иначе био сувишан у односу на члан 11.1.aiii, 11.1.bii и 11.1.cii. Уместо тога, ради се о другим аудио и аудиовизуелним радовима као што су нови медији (нпр. подкасти, друштвени медији). У складу са Законом о јавном информисању и медијима, надлежни органи могу да суфинансирају медије уписане у Регистар медија; медији који нису уписани у поменути Регистар немају право на подршку. Није јасно у којој мери нови медији имају право на подршку. Поред тога, Комитет експерата није добио довољно прецизне информације о свим релевантним мањинским језицима које би му омогућиле да процени постојећу понуду.*

У вези са наведеним налазима из става 56. власти Републике Србије истичу да у складу са Законом о јавном информисању и медијима у Регистар медија могу бити уписани традиционални медији (радио, телевизија и штампа) и електронска издања тих медија, као и самостална електронска издања, односно интернет портали који су уреднички обликовани и који испуњавају критеријуме дефинисане Законом, а који у пракси често имају и подкатегорију у формату подкаста. У Регистар медија не могу бити уписана она електронска издања традиционалних медија, односно видео платформе и подкасти који су додатни канал дистрибуције традиционалних медија, а не самостално односно ново издање поменутих медија. Дакле, према Закону о јавном информисању и медијима, друштвене мреже, подкасти, платформе за дељење видео записа и агрегацију медијских садржаја (вести) немају статус медија због чега ни не могу учествовати на конкурсима на којима право учешћа имају само медији који су уписани у Регистар медија у складу са Законом. С друге стране, увидом у извештаје подносилаца пројеката на конкурсима ресорног министарства надлежног за област информисања, укључујући и конкурсе за суфинансирање проjеката производње медијских садржаја намењених националним мањинама, може се установити да велики део медијских садржаја који се произведе за телевизију, радио или штампане медије пласира и преко „друштвених медија” односно платформи за дељење видео записа као што је youtube. Такође, неки медији нуде и могућност одложеног слушања или гледања садржаја кроз подкаст медије.

***Учешће и консултације са корисницима мањинских језика у примени Повеље***

*Став 68.*

*У светлу информација добијених током посете на лицу места, Комитет експерата напомиње да је капацитет националних савета националних мањина за ефикасно промовисање мањинских језика у јавном животу и даље ограничен. Конкретно, национални савети не добијају довољно финансијских средстава нити имају довољно особља, па стога нису у стању да у потпуности обављају улогу саветодавних тела о политици у погледу мањинских језика у складу са чланом 7.4. Осим тога, њихова политизација и репрезентативност остају предмет за расправу. Комитет експерата стога понавља да надлежни органи Републике Србије треба да наставе да јачају националне савете националних мањина како би их учинили ефикасним партнером у примени Повеље. Овај процес треба да буде праћен значајним јачањем њихових буџетских капацитета, као и редовним упутствима и подстицањем у вези са релевантним деловањем. Усвајање заједничких акционих планова заснованих на Повељи може бити ефикасан начин институционализације сарадње у погледу спровођења овог уговора. Осим тога, неке од мањинских језика користе и грађани који не припадају националној мањини којој је мањински језик сродан. Такви корисници нису заступљени у националним саветима, али су можда основали удружења наставника или новинара која могу дати значајан допринос у погледу промовисања мањинског језика. У одређивању своје политике у односу на мањинске језике (члан 7.4), надлежни органи би требало да узму у обзир потребе и жеље оних група становништва које користе те језике и да развију везе између њих и корисника који припадају одговарајућој националној мањини (члан 7.1.e).*

У вези са питањем финансирања рада националних савета националних мањина, подсећамо да се, у складу са одредабама Закона о националним саветима националних мањина, средства за рад националних савета обезбеђују у буџетима свих нивоа власти (републичког, покрајинског и локалног). Та средства, којима национални савети аутономно располажу, могу се користити за финансирање трошкова редовне делатности националних савета, у које спада између осталог, финансирање или суфинансирање програма и пројеката у области образовања, културе, обавештавања и службене употребе језика и писма и финансирање рада установа, фондација и привредних друштава чији је оснивач или суоснивач национални савет, као и за сталне трошкове националног савета, у које између осталог спадају, зараде, порези и доприноси запослених у националном савету и хонорари и доприноси за обављен рад за потребе националног савета. Национални савети распоређују дотинарана средства у складу са својим приоритетима, с тим да средства за финансирање сталних трошкова не могу износити више од 50% средстава опредељених буџетом Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединице локалне самоуправе. Наравно, зависно од приоритета национални савети део дотираних средстава из јавних прихода могу усмеравати и за промовисање мањинских језика.

Када је у питању висина додтираних средстава, истичемо да и поред чињенице да је претходне године обележила криза узрокована пандемијом Ковид-19, што је довело до успоравања и застоја у остваривању многих планираних активности на свим пољима, као и умањења средства за спровођење активности највећег броја државних органа, средства која се обезбеђују у буџету за финансирање рада националних савета нису умањивана. Осим тога, након спровођења мера фискалне консолидације у Србији током 2022. године, Законом о буџету Републике Србије за 2023. годину средства за финансирање рада националних савета увећана су за 17% и износе 295.000.000,00 динара.

Такође је битно нагласити да Република Србија настоји да континуирано обезбеђује и друге видове подршке националним саветима, које обухватају организовање обука и радних састанака, или израду приручника чији је циљ унапређење знања за ефективну реализацију овлашћења која су им поверена. Тако су након спроведених избора за чланове националних савета у новембру 2022. године, а затим и конституисања нових сазива националних савета, у оквиру пројекта „Подршке јачању владавине права у Србији“ заједнички финансираног од стране Европске уније и немачког Савезног министарства за економски развој и сарадњу, током априла 2023. године спроведене обуке за представнике свих националних савета у циљу јачања капацитета за ефикасно вршење овлашћења поверених законом, укључујући и питања употребе језика у областима које су обухваћене Повељом.

У вези са констатацијама о *политизацији и репрезентативности националних савета,* подсећамо да су у претходним извештајним циклусима представљене одредбе Закона о националним саветима националних мањина које се односе на начин избора ових тела. Наиме, национални савети националних мањина бирају се на непосредним демократским изборима који се спроводе на нивоу читаве Републике Србије. Према мишљењу власти Републике Србије, не постоји делотворнији модел којим се омогућава инклузивност и представљање разноликости мишљења међу припадницима одређене популације од модела непосредних, тајних и демократских избора. Осим тога, у циљу остваривања права на самоуправу, Закон о националним саветима националних мањина предвидео је и алтернативни модел избора националних савета путем електорске скупштине, уколико нису испуњени услови за одржавање непосредних избора. Да ли ће и у којој мери ови демократски изборни модели одразити разноликост мишљења, у којој мери су таква разнолика мишљења заиста распрострањена и легитимна у оквиру мањинске популације и да ли су њихови носиоци спремни да их обелодане и да се за њих боре у оквиру демократске утакмице, нису питања која би требало да решавају државни органи, јер се у оквиру тих питања донекле изражава спремност припадника једне националне мањине да учествују на изборима за национални савет, да испоље своје мишљење и свој идентитет и да тај идентитет, макар у контексту избора свог националног савета, заједнички одржавају.

У погледу унутрашње организације националних савета, Законом о националним саветима националних мањина утврђено је да национални савет има председника, извршни одбор и одборе за образовање, културу, обавештавање и службену употребу језика и писма, као и друга радна тела. Такође је битно нагласити да, у складу са Законом, у одборе за образовање, културу, обавештавање и службену употребу језика и писма национални савет може да изабере и стручњаке који поседују одговарајуће знање и искуство у области за коју се одбори образују, а који не морају бити чланови националног савета. Одбори дају стручна мишљења, предлоге и израђују анализе за потребе националног савета. Оваквим законским решењем омогућено је да најстручнији представници националне мањине, чак и ако нису чланови националног савета, могу учествовати у креирању политике националног савета у одређеној области.

1.2 Ситуација регионалних и мањинских језика у Србији

*Став 80.*

*Предшколско образовање углавном на румунском језику (обухваћен Деловима II и III Повеље) или двојезично и даље је доступно у одређеним предшколским установама у Војводини. Међутим, број уписаних ученика је релативно низак у поређењу са основним нивоом. Представници корисника румунског језика истакли су да постоји потреба да се подстакну вишејезичне породице да своју децу упишу у вртиће у којима се користи румунски језик. У Војводини такође постоји основно и средње образовање на румунском. У Војводини стручно образовање на румунском језику постоји у области економије, права и администрације. У централној Србији тренутно не постоји могућност образовања на румунском језику, нити двојезично. Румунски језик могуће је изучавати на универзитету, али се не изучава у оквиру образовања одраслих. Румунски се користи у кривичним и грађанским поступцима, али не и у поступцима који се тичу управних ствари. Не постоји пракса употребе румунског језика на нивоу локалних огранака националних органа, а његова употреба у локалној управи, укључујући топографске називе, је ограничена. Румунски језик још увек није у службеној употреби у општинама у централној Србији. Што се тиче јавних медија, РТВ емитује радијски и телевизијски програм на румунском језику који је могуће пратити и у централној Србији. Румунски се у извесној мери користи и у неколико локалних радијских и телевизијских програма у Војводини и једном програму локалне телевизије у централној Србији (ТВ Бор). Недељне новине се објављују на румунском језику. Завод за културу војвођанских Румуна спроводи научне, културне и уметничке манифестације у вези са румунским језиком, као и научну сарадњу са институцијама у Румунији. Завод такође издаје и часопис из области културе.*

Како је и наведено у претходним државним извештајима, а затим потврђено и у налазима Комитета министара, румунски језик присутан је на свим нивоима образовања, као и у медијима и култури, користи се у кривичним и грађанским поступцима, а у службеној употреби је 9 јединица локалне самоуправе у Републици Србији. Република Србија настоји да поступа афирмативно у погледу примене права припадника националних мањина и употребе њихових језика када год је то могуће и оправдано, што је препознао и Комитет експерата који је у ставу 9. Извештаја констатовао да су мањински језици уведени у службену употребу чак и у случајевима када је број припадника националне мањине био веома низак, односно у ставу 22. Извештаја да је формирање одељења са наставом на мањинском језику одобрено је у неколико случајева чак и за веома мали број ученика. Власти Републике Србије још једном истичу да је изостанак службене употребе неког језика или образовања на том језику на одређеном делу територије условљен искључиво чињеницом да због малог броја говорника није било оправдано нити могуће спровести овакве мере.

*Став 84.*

*Влашки језик (обухваћен Делом II Повеље) се изучава само у оквиру изборног предмета/програма „Влашки говор са елементима националне културе“ у основном образовању током два часа недељно. Влашки језик се не користи нити у предшколском, ни у средњем образовању. Током периода праћења спроведена су истраживања о влашком језику. У општини Петровац на Млави донета је одлука да у дванаест њених насеља имена насеља буду исписана на влашком језику. Влашки се у извесној мери користи у програмима локалних телевизија (ТВ Бор, уз румунски), ТВ Млава, ТВ Мајданпек, ТВ Ф Зајечар) и радијским програмима (МИГ Радио, Свилајнац, Радио Бор, Радио Млава, Радио Ф Зајечар). Међутим, не користе га јавни емитери.*

У вези са налазом Комитета експерата да влашки језик *не користе јавни емитери,* указујемо да је влашки језик, према расположивим подацима прибављеним од Јавног медијског сервиса „Радио-телевизија Србије” (РТС), заступљен на РТС-у у телевизијској емисији „Грађанин” и другим информативним емисијама. Такође, РТС остварује дутогодишњу сарадњу са продукцијском групом „Мрежа“ која кроз емисије из серијала „Да нам није“ говори о успешним појединцима свих националних мањина. Програм РТС-а намењен националним мањинама се емитује и кроз стримове на платформи rtsplaneta.rs. Наиме, путем интернет стриминга се на територији целог света уживо емитује 12 телевизијских и 8 радио канала РТС-а, а самим тим и свих садржаја намењених националним мањинама односно програма и пројеката у вези са националним мањинама које РТС реализује у својој продукцији или у сарадњи са различитим институцијама и продукцијским кућама у земљи и иностранству. Посебна понуда РТС Планете је услуга ВИДЕОТЕКА (ВоД - видео на захтев), у оквиру које је, почев од њеног оснивања 2018. године, креирана посебна категорија *Националне мањине* која се континуирано обнавља и тренутно има укупно око 100 сати програма посвећеног, између осталог и влашкој националној мањини. Такође, посебна категорија интернет платформе РТС Планете је *Мој град* која садржи кратке медијске садржаје који се баве различитим аспектима живота људи у готово свим градовима широм Србије, међу којима су и они у којима живе припадници влашке националне мањине.

1. Чланом 15.1 Повеље предвиђено је да државе потписнице подносе периодичне извештаје сваке три године. Међутим, након ступања на снагу реформисаног механизма за мониторинг ECRML-а, 1. јула 2019. године, државе потписнице су сада у обавези да извештаје подносе сваких пет година, уместо сваке три године. Видети одлуке Комитета министара „Јачање механизма за мониторинг Европске повеље о регионалним и мањинским језицима“ (CM/Del/Dec(2018)1330/10.4e, став 1.a.) [↑](#footnote-ref-1)
2. [CM(2018)144.](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016808ea872)  [↑](#footnote-ref-2)
3. Комитет експерата је узео у обзир одговарајуће спроведбене мере у својој процени о испуњавању обавеза наведених у инструменту ратификације Републике Србије. [↑](#footnote-ref-3)
4. Видети „Седми евалуациони извештај Комитета експерата о Немачкој“, MIN-LANG(2022)7, став 6; Процена Комитета експерата о спровођењу препорука за хитно деловање из Петог евалуационог извештаја Комитета експерата о Уједињеном Краљевству и Острву Ман, MIN-LANG(2021)3, ставови 34, 36. [↑](#footnote-ref-4)
5. Видети нпр. Први евалуациони извештај Комитета експерата о Републици Словачкој, ECRML(2007)1, став 232; Пети евалуациони извештај Комитета експерата о Финској, **CM(2018)114, став 149;** Други евалуациони извештај Комитета експерата о Босни и Херцеговини, ECRML(2016)3, став 174. [↑](#footnote-ref-5)
6. Трећи евалуациони извештај Комитета експерата о Србији, ECRML(2016)1, став 19. [↑](#footnote-ref-6)
7. У Србији основно образовање обухвата разреде од 1. до 8. разреда, а средње и стручно образовање разреде од 9. до 12. (1-4.). Предшколско образовање обухвата обавезан предшколски програм у трајању од једне године и обухвата нивое од 1. до 6. године, почевши од 6 месеци. [↑](#footnote-ref-7)
8. У зависности од случаја, српски, немачки или мађарски су обично други језик. [↑](#footnote-ref-8)
9. Мађарски и/или српски су други језик, видети Пети државни извештај, став 261. [↑](#footnote-ref-9)
10. Српски је други језик, видети Пети државни извештај, став 262. [↑](#footnote-ref-10)
11. Видети нпр. Други евалуациони извештај Комитета експерата о Швајцарској, ECRML(2004)6, став 44; Jean-Marie Woehrling: Европска повеља о регионалним и мањинским језицима – критички коментар, Савет Европе 2005, стр. 150. [↑](#footnote-ref-11)
12. Видети Резолуцију CM/ResCMN(2021)11 о примени Оквирне конвенције за заштиту националних мањина у Србији коју је усвојио Комитет министара 15. априла 2021. године, препорука за хитно деловање 4 („...промовисати, уз консултације са представницима дотичних националних мањина, могуће моделе двојезичног или вишејезичног образовања“). [↑](#footnote-ref-12)
13. Видети Процену Комитета експерата о спровођењу препорука за хитно деловање из Седмог евалуационог извештаја Комитета експерата о Мађарској, MIN-LANG(2020)14, став 9. [↑](#footnote-ref-13)
14. Такође видети Резолуцију CM/ResCMN(2021)11 о примени Оквирне конвенције за заштиту националних мањина у Србији коју је усвојио Комитет министара 15. априла 2021. године, препорука за хитно деловање 4. [↑](#footnote-ref-14)
15. Такође видети Резолуцију CM/ResCMN(2021)11 о примени Оквирне конвенције за заштиту националних мањина у Србији коју је усвојио Комитет министара 15. априла 2021. године, додатна препорука 5. [↑](#footnote-ref-15)
16. Видети Недим Сејдиновић: Медији на језицима националних мањина – истраживање и анализа, Београд 2020, стр. 5. [↑](#footnote-ref-16)
17. Видети Процену Комитета експерата о спровођењу препорука за хитно деловање из Седмог евалуационог извештаја Комитета експерата о Јерменији, MIN-LANG(2021)17, став 16. [↑](#footnote-ref-17)
18. Видети Трећи евалуациони извештај Комитета експерата о Пољској, MIN-LANG(2021)15, став 54; Други евалуациони извештај Комитета експерата о Републици Словачкој, ECRML(2009)8, став 136; Други евалуациони извештај Комитета експерата о Јерменији, ECRML(2009)6, став 186. [↑](#footnote-ref-18)
19. У складу са Законом о националним саветима националних мањина. [↑](#footnote-ref-19)
20. Такође видети и Резолуцију CM/ResCMN(2021)11 о примени Оквирне конвенције за заштиту националних мањина у Србији коју је усвојио Комитет министара 15. априла 2021. године, додатна препорука 7; Четврто мишљење о Србији Саветодавног комитета за Оквирну конвенцију за заштиту националних мањина, ACFC/OP/IV(2019)001, ставови 108, 114. [↑](#footnote-ref-20)
21. С обзиром на то да поједине општине и насеља имају више званичних назива на мањинским језицима, Комитет експерата указује само на назив места на језику мањине из одговарајуће реченице. [↑](#footnote-ref-21)
22. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Тексту комплетне верзије сваке одредбе могуће је приступити на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-22)
23. Како чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење члана 8.1. aiv. [↑](#footnote-ref-23)
24. Како чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-24)
25. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-25)
26. Како чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-26)
27. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-27)
28. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Тексту комплетне верзије сваке одредбе могуће је приступити на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-28)
29. Како чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-29)
30. Како чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-30)
31. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-31)
32. Како чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-32)
33. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-33)
34. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Тексту комплетне верзије сваке одредбе могуће је приступити на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-34)
35. Како чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-35)
36. Како чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-36)
37. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-37)
38. Како чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне могућности, Комитет експерата неће процењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-38)
39. Видети Посебан извештај о службеној употреби бугарског језика и писма који је израдио заштитник грађана, Београд 2021. [↑](#footnote-ref-39)
40. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-40)
41. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Тексту комплетне верзије сваке одредбе могуће је приступити на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-41)
42. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-42)
43. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-43)
44. Пошто чланови 8.1.аiii и 8.1.аiv представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-44)
45. Пошто чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-45)
46. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-46)
47. Пошто чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-47)
48. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-48)
49. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-49)
50. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-50)
51. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-51)
52. Општина Кула је 2022. године усвојила Повељу о регионалним и мањинским језицима која садржи и обавезе из Дела III у вези са немачким језиком (чл. 8.1.bii, 8.1.cii, 8.1.dii, 8.1.fi, 8.1.g; 9.2.a; 10.2.a; 10.2.b; 10.2.g; 10.3.b, 10.4.b, 10.5; 11.1.aiii, 11.1.bii, 11.1.cii, 11.1.d, 11.1.fii; 12.1.a, 12.1.c, 12.1.e, 12.1.f, 13.2.d). Комитет експерата је узео у разматрање одговарајуће спроведбене мере у својој процени спровођења Дела II. [↑](#footnote-ref-52)
53. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-53)
54. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-54)
55. Општине Кањижа и Кула су 2021. односно 2022. године усвојиле Повељу о регионалним и мањинским језицима која садржи и додатне или веће обавезе у Делу III у вези са мађарским језиком (чл. 8.1.ai, 8.1.bi, 8.1.ci, 8.1.di, 8.1.fi, 8.1.h; 10.2.a, 10.2.f, 10.3.a, 10.4.a, 10.4.b; 11.1.fi, 11.1.g; 12.1.d, 12.1.e, 12.1.h, 12.3; 13.2.b, 13.2.c, 13.2.d, 13.2.e). Комитет експерата је узео у обзир одговарајуће спроведбене мере у својој процени спровођења обавеза наведених у инструменту ратификације Србије. [↑](#footnote-ref-55)
56. Пошто чланови 8.1.аiii и 8.1.аiv представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати примену члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-56)
57. Пошто чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати примену чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-57)
58. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-58)
59. Пошто чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати примену члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-59)
60. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-60)
61. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-61)
62. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-62)
63. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-63)
64. Пошто чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати примену члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-64)
65. Пошто чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати примену чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-65)
66. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-66)
67. Пошто чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати примену члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-67)
68. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-68)
69. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-69)
70. Пошто чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-70)
71. Пошто чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-71)
72. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-72)
73. Пошто чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-73)
74. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-74)
75. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-75)
76. Општина Кула је 2022. године усвојила Повељу о регионалним и мањинским језицима која садржи и додатне или веће обавезе из Дела III у погледу русинског језика (чл. 8.1.ai, 8.1.bi, 8.1.ci, 8.1.di, 8.1.fi; 10.2.a, 10.2.f, 10.4.a, 10.4.b; 11.1.bi, 11.1.fi, 11.1.g; 12.3; 13.2.b, 13.2.d, 13.2.e). Комитет експерата је узео у обзир одговарајуће спроведбене мере у својој процени спровођења обавеза наведених у инструменту ратификације Србије. [↑](#footnote-ref-76)
77. Пошто чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-77)
78. Пошто чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-78)
79. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-79)
80. Пошто чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-80)
81. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-81)
82. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-82)
83. Пошто чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 8.1.aiv. [↑](#footnote-ref-83)
84. Пошто чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-84)
85. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-85)
86. Пошто чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-86)
87. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-87)
88. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-88)
89. Општина Кула је 2022. године усвојила Повељу о регионалним и мањинским језицима која садржи и додатне или веће обавезе из Дела III у погледу украјинског језика (чл. 8.1.bii, 8.1.fi, 8.2; 10.2.a, 10.3.a, 10.4.b; 11.1.bi, 11.1.g; 12.1.d, 12.1.e, 12.1.g, 12.1.h; 13.2.b, 13.2.d, 13.2.e). Комитет експерата је узео у обзир одговарајуће спроведбене мере у својој процени спровођења обавеза наведених у инструменту ратификације Србије. [↑](#footnote-ref-89)
90. Пошто чланови 8.1.aiii и 8.1.aiv представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 8.1.aiv [↑](#footnote-ref-90)
91. Пошто чланови 9.2.a, 9.2.b и 9.2.c представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење чланова 9.2.b и 9.2.c. [↑](#footnote-ref-91)
92. Видети претходну фусноту [↑](#footnote-ref-92)
93. Пошто чланови 10.1.aiv и 10.1.av представљају алтернативне опције, Комитет експерата неће оцењивати спровођење члана 10.1.av. [↑](#footnote-ref-93)
94. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-94)
95. Како би се олакшала читљивост, одредбе Повеље се овде појављују у скраћеном и поједностављеном облику. Комплетна верзија сваке одредбе може се наћи на веб сајту Канцеларије за уговоре: http://www.coe.int/en/web/conventions/ (уговор бр. 148). [↑](#footnote-ref-95)
96. [CM/RecChL(2009)2](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805d12af); [CM/RecChL(2013)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016805c8088); [CM/RecChL(2016)3](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=0900001680649523); [CM/RecChL(2019)2](https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=090000168093d04d)**.** [↑](#footnote-ref-96)
97. Видети одлуке Комитета министара [CM/Del/Dec(2018)1330/10.4e - CM-Public](https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectId=09000016808f22ea) и „Преглед периодичних извештаја о спровођењу Европске повеље о регионалним и мањинским језицима које подносе државе потписнице“, [CM(2019)69 final.](https://rm.coe.int/090000168094521a) [↑](#footnote-ref-97)
98. <https://prosveta.gov.rs/prosveta/obrazovanje-i-ljudska-i-manjinska-prava/> [↑](#footnote-ref-98)
99. <http://www.puma.vojvodina.gov.rs/etext.php?ID_mat=1125> [↑](#footnote-ref-99)
100. <https://srednjeskole.edukacija.rs/nastava-na-jeziku-manjina> [↑](#footnote-ref-100)
101. <https://skolevojvodine.vojvodina.gov.rs/> [↑](#footnote-ref-101)